ОГЛАВЛЕНИЕ.

Введение

Глава I Cтилистический компонент и его лексикографическое отражение

1. Стилистический компонент семантической структуры слова

2. Stylistic Notations In The Dictionaries Of Different Types

3. Classification of stylistic notations in Longman Dictionary of English Language and Culture

Conclusions

Глава II Британский и американский варианты английского языка и их лексикографическое отражение в словаре

1.Причины возникновения и этапы развития британского и американского вариантов английского языка

2. Различия стилистических маркеров американского и британского вариантов.

**На фонетическом уровне**

**На лексико-семантическом уровне.**

Выводы

Глава III Роль и место британского и американского вариантов в процессе обучения английскому языку

1. Основы системы обучения американскому и британскому вариантам английского языка

2. Методические принципы обучения вариантам английского языка

3. Отражение стилистического компонента слова в школьных учебниках

Выводы

Заключение

Библиография

Приложения

# Введение

**Язык - это хран****итель национальной культуры народа, и поэтому языковые единицы могут ст****ать источником любой информации, надо только научиться ее извлекать из них.**

**Более того, язык может быть не только источником информации, но и средством ее предъявления и дальней****шего хранения.**

**Необходимая нам информация хранится не только в семантической струк****туре слова , но и в других дополнительных характеристиках слова, его стилистических окрасках, которые являются «одеждой» значения слова. Умение извлекать необходимую информацию, заключенную в слове, его семантике и стилистическом компоненте, позволяет обрести различного рода знания - общекультурные и специфические, «сопряженные с историческими, географическими, национальными, социальными и другими факторами» (Леонтович О. А ., 1996), благодаря которым можно организовать эффективное общение, что непосредственно связано с культурой речи. Основными аспектами культуры речи являются:**

**- Стилистическая направленность (уместность и логичность)**

**- Формулы речевого этикета.** **(Фаенова М. 0., 1991 ). Понятие уместности лингвисты интерпретируют как правильный выбор стиля субъектом речи. В настоящее время «правильность» чаще всего трактуется как соответствие языковых средств, используемых говорящим, условиям коммуникации.**

**Рассмо****трим семантику и стилистический компонент слова, которые являются основными источниками информации.**

**Стилистическая структура каждой языковой единицы представляет собой сложное единство. Каждое слово передает информацию денотативного и коннотативного характера. Первый тип информации является отражением объективной действительности, второй включает в себя эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистическо - функциональный компоненты. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе или в разных комбинациях, или вообще отсутствовать. Слово обладает стилистическим компонентом значения или стили****стической коннотацией , если оно типично для определенных функциональных стилей и сфер речи, с которыми оно ассоциируется, будучи употребленным в не типичных для него контекстах.**

**Из исследова****ний Шаховского В.И. (1987) следует, что лексическая семантика слова формируется из трех макрокомпонентов :**

1. **Логико-предметный - обозначает (называет) денотат, его** **семиологическая функция — номинативная.**
2. **Эмотивный - варьируется в двух языковых статусах: денотативная** **( значение) и конотативном (созначение). Семиотической функцией первого является эмоциональная номинация денотата — типизированного эмоционального состояния говорящего, а второго -эмоциональная репрезентация , сопровождающая логико-предметное значение и передающая эмоциональное отношение к отражаемому объекту номинации, его отдельных признаков.**
3. **Функционально-стилистический регулирует выбор и у** **потребление слова , семантика которого соответствует конкретной ситуации речевого общения. Последняя выступает в роли денотата этого макрокомпонента, со всеми соответствующими признаками: сферы общения, взаимоотношения коммуникантов (регулирует референцию употребления слова с ситуацией общения и стилевым контекстам).**

**Таким образом, информация об уместности** **/ неуместности употребления языковой единицы ( в том числе и эмотива) в той или иной ситуации, о её принадлежности к определенной сфере общения, о характерных временном и территориальном факторах слова содержится в функционально- стилистическом компоненте семантики ( макрокомпоненте лексического значения).**

**Так как** **нас интересует именно данный компонент слова, то далее мы будем называть его «стилистический компонент слова» и рассматривать его в свете речевого общения , (обозначим стилистический компонент слова сокращенно - СКС).**

**В зависимости от характера информации стилистический компонент имеет соответствующие лек****сикографические отражения (пометы) в словарях ,например,**

***fml infml BrE AmE derog aprec Law tdmk* и тд.**

 **С более подробно стилистический компонент будет рас смотрен в Главе 1 ).**

**Словари дают такие пометы** **, как *BrE и AmE* , которые являются стилистическими компонентами слова, отражая вариантность английского языка.**

**Характер информации, которую** **несут языковые единицы с такими пометами, определяет характер ситуации и характер употребления данной единицы, т.е. слова с пометами BrE /AmE явно указывают на принадлежность нации , стране (BrE будет употреблять британец, а AmE американец). А там где речь идет уже о взаимодействии двух наций, всплывает культурный аспект, который никак нельзя игнорировть.**

**Изуче****ние иностранного языка должно приобщать к иной национальной культуре. Овладение грамматической системой автоматически требует закрепления в сознании новой сетки отождествлений и различий. Это значит, что в процессе обучения иностранным языкам в первую очередь необходимо обучать культуре иноязычной речи (информацию о которой можно узнать из значения и стилистического компонента слова). А овладение всеми элементами языка дает совокупность знаний и умений, необходимых для реализации речевого общения.**

**Отсутствие должного внимания к культуре общения в практике преподавания иностранного языка приводит, с одной стороны, к многочисленным ошибкам в речи** **, ошибкам, которые нарушают коммуникацию, вызывая у носителей языка реакцию, известную в лингвистике, как «культурный шок», а с другой стороны к значительному снижению бездейственности речи говорящего на иностранном языке.**

**Следовательно, необходимо развиват****ь коммуникативную компетенцию у изучающих иностранный язык. У носителей языка она формируется в основном в процессе социализации, дает ему возможность регулировать свое речевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в данной языковой общности. Изучающие же иностранный язык лишены возможности постигать язык в процессе социализации, поэтому для того, чтобы научиться регулировать свое речевое поведение, необходимо знать аспекты культуры общения и владеть ими, чтобы речевое воздействие было эффективным и способствовало успешной и результативной коммуникации.**

**В настоящее время возникла необходимость формирования языковой компетенции, что предпола****гает не только формирования устойчивой сетки реалий иностранного языка, но и формирование умения испол****ьзовать единицы и структуры языка в соответствии с ситуацией, создавая эффективные условия коммуникации. Следовательно в процессе обучения английскому языку целесообразным будет изучать не просто новую лексику , но и окраски слова, а так же его функционирование в речи, возможные проявления в ситуативной речи.**

**Ведущими** **специалистами в области языкознания уделяется особое внимание вопросу обучения двум основным вариантам английского языка в языковых Вузах. Этот вопрос уже неоднократно поднимался советскими лингвистами и лингвистами России. Ещё в 1963 году профессор А.Д. Швейцер, говоря о существовании литературного образца в Соединенных Штатах, указывал, ч****то необходимо изучать не только британский, но и американский вариант английского языка, причем он указывал на то, что говорящий должен последовательно придерживаться либо британского, либо американского варианта. Смешение элементов того и другого затрудняет понимание речи и приводит к смысловым ошибкам.**

**Более того, в настоящее время обучение двум вариантам английского языка вполне оправдано и вполне возможно не только в языковом Вуз****е, но и необходимо при любом углубленном изучении иностранного языка в связи с расширением контактов, как с американцами, так и с англичанами, а так же в связи с широким использованием английского языка в различных сферах деятельности. Это позволяет проследить и учесть особенности двух культур через единицы языка, через овлвдение вариантами языка идет более глубокое понимание и осознание английского языка, что связано с выработкой в сознании изучающего английский язык понятий, реалий (которых нет в его родном языке) адекватно языковой единице в иностранном языке. Через умение использовать варианты языка в речи развивается чувство уместности / неуместности использования языковой единицы. В связи с этим возникает необходимость ознакомления изучающих английский язык с понятием стилистический компонент слова и выработки умения извлекать из лексической единицы языка ту информацию, которая способствовала бы эффективной коммуникации.**

**Таким образом, исследование стилистического компонента слова будет бессмысленным, если не применять знания о нем в практической языковой деятельности и в практике предподавания. Т.е. те знания****, которы****е получает наука о языке, следует эффективно использовать в преподавательской деятельности в частночти при обучении английскому языку. Именно поэтому даная дипломная работа является комплексной.**

**Од****нако вопрос о стилистических особенностях BrE и AmE вариантов английского языка, о функционально -стилистических различиий вариантов и различий внутри вариантов английского языка остается открытым в методическом плане.**

**Таким образом, была определена цель дипломной работы: Анализ стилистического компонента слова AmE и BrE вариантов английского языка.**

**Цель диплом****ной работы определила следующие задачи:**

1. **Анализ стилистического компонента в семант ической структуре слова и ею маркеров в словарях.**
2. **Анализ маркеров стилистического компонента слова BrE и *АтЕ* вариантов языка на фо** **нетическом и лексико-семантическом уровнях.**
3. **Определе ние места BrE и AmE как словарных маркеров в системе обуче ния а нглийскому языку.**

**Актуально****сть исследования, предложенного в данной работе, заключается в том, что вопрос о стилистических пометах (маркерах ), а так же вопрос о целе направленном изуче нии BrE и AmE вариантов английского языка неоднократно поднимался и стилистами , и лексикологами , и лексикографами , и фразеологами, а так же методистами. Эта область лингвистики ещё мало исследована, а методика недостаточно уделяет внимание вопросу обучения вариант ам англий ского языка.**

**Теоретическая значимость исследований заключается в следующем: данные дипломной работы позволяют расширить знания о стилистических особенностях BrE и АтЕ английского языка и роли стлистического компонента в процессе обучения иностранному языку.**

**Практическая значимость: в дипломной работе рассмотрены возможные стилистические маркеры в BrE и AmE и их классифика** **ция по функционально-семантическому прин ципу. В дипломной работе описываются методы и приемы обучения вариантам английского языка , а также предлагаются практические разработки и 3 уроков на различение и использование BrE и AmE в 8 классе с углубленным изучением английского языка.**

**В диплом****ной работе были использованы следующие методы: гепотетико-дедуктивный метод, сопоставительный , описательный, сравнительный анализ, метод сплошной выборки.**

# Глава ICтилистический компонент и его лексикографическое отражение

**В настоящее время стилистами уделяется не мало внимания стлистическому компоненту, однако четкого определения стилистическому компоненту слова еще не найдено. По мнению В.И. Шаховского, стилистический компонент выходит за рамки коннотативного значения; он охватывает денотативное, коннотативное значения и вместе с тем сферу реализации слова. Таким образом, коннотативность и стилистический компонент не тождественные понятия. Для того, чтобы понять, что представляет собой стилистический компонент слова, мы рассмотрим следующие составные семантики слова:**

* **семантическую и стилистическую структуры слова;**
* **стилистическую окраску слова;**
* **стилистическую маркированность.**

## 1. Стилистический компонент семантической структуры слова

**Как уже указывалось во введении, семантика слова соостоит из трех компонентов:**

* **денотативный;**
* **коннотативный;**
* **функционально-стилистический.**

**Денотативный компонент (Мечковской Н.Б., 1996 г.) лексического значения, или денотат (от лат. denoto - обозначаю) - предметное значение слова, указывание на то, что называется данным словом. Например, многие синонимы, совпадая по денотату, различаются коннотациями или стилистической окраской: сборище-форум.**

**Коннотативный компонент и (коннотаця от лат. con -вместе, noto-обозначаю) является вторичной семантикой в семантической структуре слова, обозначающей дополнительныеэмоционально-оценочные оттенки в значениях слов или грамматических форм, сопутствующие их основному (денотативному) значению.**

**ACE - a person of a highest skill in the stated activity.**

**Sin(*infml,esp.humor)*- something that is regarded as wrong or shameful.**

**Функционально-стилистический компонент семантики (Шаховский В.И.,1987) - компонент лексического значения слова, содержащий информацию об уместности/неуместности употребления языковой единицы в той или иной ситуации, ее принадлежности к определенной сфере общения и характеризующий временной фактор слова (н-р, арх,неолог,окказион. и пр.)**

**Access card (*tdmk) -* a great card given by British banks to their customers,who use it to obtain money,goods & services which they pay for later.**

**Banana republic (*infml, derog) -* a small country, esp. in Central or S.America, that is indersrially underdeveloped, politically unsteady & often dependent on financial suupport from abroad.**

**Два последних компонента семантической структуры слова можно рассмотреть как два типа стилистической окраски: эмоционально-экспрессивный и функциональный.**

**Стилистические окраски - это такое же объективное явление, как и понятийный компонент.**

**При употреблении слова в речи чаще всего происходит обычная реализация того стилистического заряда, который заложен в слове как языковой (словарной) единице. Как отмечает Бурмистрович Ю.А., стилистическая окраска по своей внутренней сущности либо эмоциональная оценка какого-то явления, т.е. результат отражения эмоционального отношения человека к нему, либо образ какого-то явления, т.е. результат отражения этого явления в его чисто внешней целостности (под явлением здесь понимается либо предмет, либо типовая ситуация, в которой об этом предмете ведется речь.**

**Оба типа стилистичесих окрасок несут дополнительную информацию к денотативному (предметно-логическому) значению слова (на лексическом уровне) или к выражаемой в предложении основной мысли.**

**Эмоционально-экспрессивная окраска передает информацию об отношении говорящего к предмету речи, а также к адресату.**

**Функциональная окраска (по отношению к этому типу окраски также можно встретить термин “стилистическая” в узком смысле) передает дополнительную информацию о ситуации общения.**

**В том или ином слове может быть разное количество стилистических окрасок, а если количество их в разных словах совпадает, то последние могут оказаться неодинаковыми по типам или разновидностям этих типов.**

**Ю.Я. Бурмистрович выделяет четыре основных типа стилистической окраски:**

**1.Предметно-эмотивно-оценочная стилистическая окраска.**

**2.Ситуативно-эмоционально-оценочная стилистическая окраска (в виде книж.,разговорной и нейтральной, либо соответственно в виде приподнятой, сниженной или нейтральной).**

1. **Предметно-образная стилистическая окраска.**
2. **Ситуативно-образная (в виде научной, официально-деловой, публицистической, худ. поэтической, обиходно-бытовой стилистической окраски).**

**Таким образом, стилистическая окраска - это часть лексического значения слова дополнительная к понятийному компоненту этого значения и является эмоциональной оценкой или образом какого-либо явления. Стилистической окраской может обладать любая значимая единица языка и речи (от слова до фразы).**

**Совокупность типов и их конкретных разновидностей стилистических окрасок представляют собой (или образуют) стилистическую структуру слова, которая подчеркивает стилистическое своеобразие и возможности употребления слова в речи.**

**Стилистический же компонент, выходя за рамки коннотации, включает эмотивную коннотацию, семантическую коннотацию (заключенную в самом значении слова), сферу употребления, функцию. На следующем примере рассмотрим структуру стилистического компонента:**

 ***BrE infml esp.humor or derog***

(сфера,регион) (функ.) (эмотивн.коннотац.)

**Bright - spark *a clever or cheerful person.***

(семантическая коннотация) (денотат)

**Hа конкретном примере мы видим разнообразие стилистических окрасок - эмоционально-экспрессивно-оценочных и функциональных, которые являются составными стилистического компонента.**

**Отсюда следует, что**

**Стилистический компонент - это стилистическая структура слова, представляющая собой совокупность окрасок разных видов и типов (эмоционально-экспрессивно-оценочный и функциональный типы), несущие дополнительную информацию к денотативному компоненту слова и указывающие на сферу, функцию, ситуативное и территориальное употребление конкретной лексической единицы.(Б.Н.)**

**Стилистический компонент слова является сущностной характеристикой практически всех слов (т.к. семантическая коннотация присутствует, а она уже входит в структуру стилистического компонента), это довольно широкое понятие, включающее в себя различного рода информацию.**

* **информацию о сфере коммуникации;**
* **указывает на стилистический слой лексикона;**
* **дает информацию о социальной принадлежности говорящего, его паспорте (профессия, род занятия, эмоциональное состояние и т.д.);**
* **указывает на временные характеристики слова.**

**Все стилистические окраски и информация, заключенные в стилистическом компоненте слова, отражается в словарях при помощи соответствуюших маркеров (помет, labels).**

**Маркированность (от фр. marquer - отмечать) - отмеченность, оформленность, выраженность. На стилистическую маркированность (т.е. наличие у слова определенной стилистической окраски) в словарях разных типов указывают такие пометы как:**

**разговорные, просторечные, книжн.,офиц., офиц-делов., высокое традиционно-поэтич., народно-поэтич.**

 **lovely - infml, becoming rare - разг.**

 **granny - infml - разг.**

 **parky - BrE, infml - разг.**

**Эмотивная коннотация может в словарях указываться при помощи таких помет как: шутл., бран., иронич., почтит. и т.п.**

 **nigger - taboo derog**

 **petite - apprec**

 **bibulous - humor or pomp**

**При этом не следует забывать, что эмотивная коннотация входит в стилистический компонент слова, следовательно, слова с такими пометами будут стилистически маркированными.**

**Здесь можно выделить два основных типа помет:**

* **словарные пометы (сюда мы отнесем пометы, указывающие территориальные различия);**
* **стилистические пометы (указывающие стиль, эмоциональное отношение и т.д.).**

**Оба типа помет в совокупности отражают стилистический компонент.**

**В следующих параграфах мы рассмотрим стилистические маркеры (маркированность стилистического компонента) в словарях разного типа, а также рассмотрим разнообразие стилистического маркирования в словаре английского языка и культуры, Лонгман (LDELC)**

## 2. Stylistic Notations In The Dictionaries Of Different Types

**As it was marked in the previous part Stylistic component is represented in Dictionaries by means of stylistical natations (labels). It would be interesting to follow how the dictionaries of different types treat the stylistic notations.**

**To have a good idea of such a treatment we have analysed six dictionaries: three of which are English-English Dictionaries & the other three are bilingual English-Russian dictionaries.**

 **Stylistic notation depends on which stylistic layer of the language this or that word belongs to. This is why it is necessary to give a view of stylistic layers in the English Language and the stylistic notations in juxtaposition with layers made by Galperin I.R. 1977); *&* than to analyse how the dictionaries (used in the diploma paper - see Bibliography) use the stylistic notations to denote stylistic overtones, stylistic characterization of the word according to the classification suggested by Galperin I .R.**

**Some lexicographers have a view that stylistic notations are important for defining dictionaries only *&* areof little value in bilingual dictionaries, where the translation must reflect the peculiarities of the word . But this point of view is rather questionable, because experience proves otherwise.**

**A great number of errors is made by the user, whose knowledge of the language is inadequate, when using stylistically coloured words, very often the user misunderstands the mo tivation behind the use of stylistic overtones. It is quite natural to affirm, that both Russian and English users should be made aware of stylistic peculiarities of each word, and the more detailed such information is the more useful the dictionary will be.**

**A stylistic classification of the notations represented in the ERD by Galperin seems to reflect to a great extend the mobility of the lexical system so characteristic of the English language at its present stage of development**

**The vocabulary has been divided into two ba sic groups: standard and non-standard vocabulary . The standard vocabulary of Modem English falls into three large layers**

**1. neutral vocabulary**

**2. literal vocabulary of a general ch aracter**

**3. colloquial vocabulary of a general character**

**All words with the exception of the neutral vocabulary are lab eled (though as it wa s considered in the previous part the stylistic component can be hidden in the semantical structure of the word, in its very meaning).**

Literary-bookish vocabulary can further be divided into smaller groups: common literary vocabulary (a part of Standard English), special literary -bookish words

**Thus we may distinguish the following groups of the vocabulary (or layers):**

**1. Special literary-bookish words which are labeled in the dictionaries;**

**poetical words**

***poet bibl pomp emph rhеt миф библ возвыш ритор archaic words***

***obs arch old use old-fash уст ист nonce words***

**2 Common literary vocabulary - *fml lit***

**terms**

***tdmk tech chem bacterial etnol спец тех***

**foreignisms (barbarisms) *Fr It Germ фр ит*.**

**3. Common colloquial vocabulary *infml paзг***

**This three belong to the Standard English Vocabulary.**

**4. Special colloquial vocabulary (non-literal) belongs to the non -standard English vocabulary and fall s into subgroups:**

**Professionalisms *naut med спорт*.**

**Slang *sl.***

**Dialectical words *dial прост*.**

**Jurgon *жарг вор жарг***

Vulgar *вульг груб презрен derog vulgar offensive taboo*

Nonce words *fig humor joc.*

5.Non- standard colloquial words are unstable. But it is impossible to draw a hard-&-fast line between common literary vocabulary & special literary-bookish vocabulary, because the words tend to shift from one layer to the other. The same is true of the common colloquial vocabulary which penetrates into the neutral layer & is not impervious to intru sion from the non-literary layer.

**There are different degrees of bookishness & colloquialness: the words marked *fml lit* may be found bordering on neutral vocabulary or lying so far from the neutral layer as to be quite incomprehensible to the average reader. The same is true of words marked *infml* which may either pass into the neutral layer or linger on the fringe of the non-literary layer of the vocabulary.**

**The notation sl (slang) is mainly used in the English-English dictionaries ( in English and American dictionaries) *&* label the words according to their character *&* the way they function, in the bilingual dictionaries this label is rarely used, because of its ill-defined *&* uncertain definition (meaning *&* understanding of the term).**

**It is necessary to mention other stylistic notations which are used to identify the emotional meanings of the words rather than usage. These are:**

 **эмоц-усил (emotional-intensive), ирон (ironical), усил. (intensive), шут. (jocular), презр. (contemptuous), груб. (vulgar or law),paзг- груб (low colloquial), humor, derog., вежл ,ласк.**

**The words labeled** ***фр, лат******, AustrE, Germ, Fr* are used to indicate that the word has not lost its foreign aspect or that its use is geographically limited.**

**The conclusion comes that bilingual as well as explanatory dictionaries should not only give definitions of words but should indicate their usage, emotional meanings & geographical limits.**

**But at the same time it should be mentioned that though practically in all the dictionaries the stylistical notations (labels) are presented according to the layers existed in the language, the treatment of the stylistic notations by the** **authors of the dictionaries differs. There is no single system of labels that would satisfy all the dictionaries & the analyses of the stylistic notations in the six dictionaries confirm it. (Appendix VII)**

**As it was considered already the LERD** **gives the styligtical notations (labels) according to the stylistic classification of the word -stock of the English Language. The ERD doesn't give any classification of the labels that are used in it And ER&RED doesn't give any classification of the labels either, All the English-English Dictionaries give the kinds of classifications of stylistical notation according to the author's treatment this stylistical phenomena.**

**LDELC represents the types of labels used in it in the following group****s. (Apendix I)**

**1** **. Labels showing region, denoting words which are limited to particular parts of the world.**

***Вr******Е.Am******E*** ***СапЕ*** ***CarE*** ***IrE AustrE*** ***Sa******frE*** ***IndE&ParE*** ***NZE*** ***ScotE.***

**Here belong labels that denote words borrowed from other languages (barbarisms, foreignisms): .**

***F******r G******er******m Jf Lat S******p***

1. **Labels showing special fields or subjects, denoting words that are used in certain fields of activity or certain type****s of writing ,**

**bibl — used mainly in the Bible**

**law — legal term—used in contracts, courts of law**

**lit - used mainly in literature**

**med - medical term used by doctors, nurses etc.**

**naut - nautical term - used by sailors**

**poet - used mainly in poetry**

**tech — technical term - used by specialists in various fields**

**As we can see the labels of this group include common literary vocabulary (term****s) & special literal vocabulary ( Poetical words).**

**3. Labels showing situations in which words are used, denoting words which would only be suitable in certain types of situation.** ***infml fml sl.***

**These labels deal with common literary vocabulary & common colloquial vocabulary, *&* with a particular group of words which is considered to be slang *&* which is difficult to juxtap****ose with any layer of the English Language because of the uncertain definition of the term slang , LDELC suggests the following definition:**

***SLANG* - very informal, rarely used in writing , used especially in the private language of particular social groups.**

**Though we may consider *slang* as a layer of nonstandard (special colloquial vocabulary - non-literary) close to** **jargonisms *&* vulgari****sms, professionalisms. Judging by Galperin's point of view this type is typical more of the English Language.**

1. **Labels showing time, denoting words which are no longer used in modem English (though they will be found in old books) *&* some of the words beginning to be used les****s often.**

**old-fash - no longer common , used mainly by older people**

**old use — no longer u sed**

**rare o****r becoming rare — rarely used, or beginning to be used less often . This group of labels serve special literary vocabulary (mainly archaic)**

**5** **. Labels showing attitude**

**apprec. - shows that the speaker likes or approves of something**

**derog — derogatory — shows that the speaker dislikes or disapproves of something**

**euph - euphemistic - a polite or indirect word for something unpleasant or embarrassing**

**humor — shows a joking or ironic attitude**

**pomp - shows a foolishy self-important attitude**

**These labels mainly serve to identify positive** **or negative connotation of the word, that is why we may suppose that all these labels can be found both in common literary & common colloquial vocabularies, as well as in the group of nonstandard words.**

**6. Labels showing limitations on use**

**dial — a word belonging to the local speech of a particular area**

**nonstandard — a word regarded as inc****orrect by most educated speakers**

**taboo — a very offensive word which should always be avoided**

**tdmk - a trademark, whose use is officially controlled**

**These labels** **serve mainly special colloquial vocabulary the label nonstandard differs from the notion that the layer nonstandard has, because both *dial* and *taboo* belong to nonstandard, though from the other hand, from the educated point of view of the words with labels taboo & dial. may be regarded as incorrect. The label tdmk may be treated as a special term *&* thus may belong to common literary vocabulary. As the analyses shows the classification of the labels accepted in this dictionary i****s not exact and needs more consideration, though the labels themselves are quite suitable to show stytistical characterization & stylistical overtones.The variety of labels used in LDELC we shall consider farther in the third part.**

**OALED** **suggests a bit different grouping of the stylistic notations (Appendix II)**

**1****. Currency, labels denoting words which are not used or used by some older speaker s *&* some words that are found mainly in books written in the first half of thi** **s century: *dated archaic.***

1. **Region, labels denoting words which restricted to one country or area**

***Brit US Scot S.African*** ***Austr NZ***

**Here belongs *dial* - the label that ref****ers to words *&* meanings that are restricted to particular regions of the British Isles not including Scotland & Ireland. So this very dictionary uses the label dial mainly as territ****orial characteristic of British Isles, though still belonging to special colloquial vocabulary.**

**3. Register, labels denoting words which must be used with particular care because they reflect a special relatioship between the speakers or a special occasion or setting (which could vary from an official ceremony to a relaxed meeting between friends)**

**! - denotes words or meanings likely to be thought offencive or shocking or indecert. (though not necessarily by eveyone or on every occasion)**

**In LDELC they use the label**

**taboo to denote such a** **group of words to show limitations on use.**

**sl -this label denotes a group of words inventive *&* often colourful items generally used in a very informal spoken context. Such an item usually belongs to or originate in the language of a particular social or occupation group (e.g. soldiers, nur****ses, prisoner s).**

**In LDELC this label has practically the same meaning but is found in the other group of labels which deals with the situations and often this label is used with the label *taboo*** ***infml* -** **denotes** **informal** **words** ***&* meanings*,*** **i.e****.** **th****os****e** **indicat****ing a clo****se per****sonal relationship *&* an unofficial occa****sion or getting**

**fml - denotes formal words & meanings** **, i.e. those chosen when** **speaking or writing in a serious or an official context to someone who i****s not a close f****riend or relation. These labels are grouped together with the label sl in LDELC.**

**rhet - rhetorical items are associated with writing or speech on seri** **ous or elevated themes, especially on very formal occasions. the use of such words elsewhere suggests a** **self-consciously pompous speaker or writer.**

**There is no such a label in LDELC, but this very label juxtapose with the label *rhet*****in LERD & ERD. Thus we may infer that this group of labels denote the words belonging to practically all the layers of the word-stock of the English Language.(Appendix IV,VI).**

**4. Evaluation, labels denoting a particular attitude towards the person,** **thing or action referred to.**

**derog** **- that one desapprovse of or scorns the person or thing referred to or described by those.**

**approv - the opposite of derogatory ones, they suggest approval of or admiration for the thing or person referred to or described.**

**offensive - words to address or refer to people usually with the delibarate intention of their race or religion**

**euph - to refer to something unpleasant or painful in a pleasant (because more indirect) way.**

**In LDELC the label *derog* is opposed to the label** ***apprec &* there is no such a label as** ***appro******v*** ***.* The label *of******fensive* is not presented in this dictionary.**

**iron** **- the label denotes words that are intended to convey a sense opposite to the apparent sense.**

**fig - a figurative sense of a word is a non -literal (often metaforical) sense which can be related by native speakers to an original in the past, but it is no longer perceived, the label is not u sed.**

**The label *iron* is not given in LDELC, the label** ***fig* though represented in this dictionary, is not considered as the** **stylistical one.**

**joc - label, denoting words which are considered to be funny, whethergrim or innocent humor is meant. This label is close to *humor* LDELC though they are still different,**

**sexsist - label denotes words that express (sometimes** **uncontious) discriminatory or patronizing attitude towards someone of the opposite sex. They are almost always words used by men about or to women & can be used to express approval in a** **man-to-man context**

**Thi** **s label is rather new and modern and it is connected with the woman's movement. In LDELC this label is absent.**

1. **Technical fields - words & meanings which are normaly confined to technical use botany**

 **chemistry**

**architecture**

**law physics**

**medical art**

**anat my cinema or TV**

**grammar computing**

 **music**

**The terms covering the technical fields are more wildely represented in OALED than in LDELC. In LDELC we find the labels *law******,*** ***med,*** ***naut, tech,* denoting the technical fields & belonging to the group, which shows special fields or subjects. The label *tech* covers all the labels which are not represented in LDELC, but are** **widly used in OALED.**

**If the classifications of labels in LDELC *&*** **OALED are close to each other somehow, we can't say the same of** **WNCD. This Dictionary differentiate three types of status labels. They are temporal, regional *&*** **stylistic. The stylistic labels are con sidered here as a signal that a word or a sense of a word is not part of the standard vocabulary of English .(Appendix III)**

**1** **. The temporal label**

**obs - for obsolete - means that there i s no evidence of use since 1755.**

**archaic - means that a word or sense once in common use is found today only sporadically or in special contexts. The label *obs* is not used neither in LDELC nor in OALED.**

**Galperin I.R. gives the following definition of the word obsolete - is a group of archaic words that have already gone completely out of use bu t are still recogni zed by the English -speaking community,**

**2. Regional labels denote words which are limited in use to a specif ic region of the U****S. The labels here correspond loosely to one of the areas defined in Hans Kurath's Word Geography of the Ea stern United States. The adverb chiefly presents a label when the word has some currency outside the specified region & a double label is used to indicate considerable currency in each of two specific regions.**

***Ne******wEng South chiefly North Southwest West Midland Northaest*.**

**Words current in all regions of the US have no labels.**

**A word or meaning limited in use to one of the other countries of the English** **-speaking world has an appropriate regional label. It is explained by the fact that the Dictionary is based mainly on American English.**

***chiefly Scot***  ***Irish Austr SoAfr Brit Canad*.**

**dial - this label belongs to this very g****roup & indicates that the pattern of use of a word or a meaning is too complex for summary labeling, it usually includes several regional varieties of American English o** **r of American & British English.**

**dial Brit - indicates currency in severa****l dialects of the British commonwealth; it indicates currency in one or more provincial dialects of England.**

**3. Stylistic** **labels**

**sl. - is** **u****sed with words or meanings** **that are especially appropriate in contexts of extreme informality, that usually have a currency not limited to a particular region or area of interest, & that are composed typically of shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.**

**non-standard - is** **used for a few words or meanings that are dissaproved by many but that have some currency in reputable contexts.**

**substandard — is used for those words or meanings that conform to a** **widespread pattern of usage that differs in choice of word or form f rom that of the prestige group of the community,**

**These labels given in** **WNCD differentiate two main groups of the word -stock of the English Language (which were considered above). But they don't point out all the peculiarities of the word, its stylistical overtones.**

**In** **LDELC & OALED these two groups are represented by a number of specific labels which give a more exact description of the words peculiarities & usage. But at the same time there is "a subject label or guide phrase" that is used to indicate**

* **the specific application of a word or meaning** ***a criptology, a timepiece***
* **denoting terms (technical field) usage, which is introdused by a lightface dash**

***used as a direction in* *music***

 ***usu considered vulgar***

***usu used disparagingly***

* **some usages are used in def initions.**

***used as a Brit,***

***title used esp. to express sudden pain*.**

**Thus as we may** **see the WNCD'S treatment of stylistical notations is rather peculiar. Instead of the labels, accepted for example in LDELC & OALED,** **explanaitory phrases or guides are used.**

**And though nonstandard *&* substandard labels include** **precticaly all the layers of the English Language, they don't cover all the stylistic peculiarities that may have a word or a meaning.**

**Different approaches to stylistic notations influences a great deal the understanding the exact information that this or that word carries.**

**The comparative analyses shows that differen** **t dictionaries give different labels (in some cases) to one & the same word.**

**E, g.**

 ***prick -* in LDELC this word is given as *taboo*, in** **OALED as *!sl*** **, in WNCD as usu. considered vulgar, LE \_RD as груб****. , in ERD as груб****.**

***the weaker sex* in LDELC it has the label *pomp*** **., in OALED - *dated sexiest* & in the other dictionaries this word -group is not marked at all**

**In this case we may deal with the facts of new tendencies which are not registered yet in the older edition****s of the dictionaries.**

***lovely* is a** **very interesting case -in** **LDELC it is marked *infml.,becoming rare*, in OALED - *infml sexist* , in WNCD it is not marked at all, in LERD it ha s the label *амер*** **., *&* in the others it is not marked either.**

***nick* -** ***BrE infml*, - LDELC**

***BrE sl* - OALED *жарг* - LERD *разг*** **. -ERD**

**In this case it is difficult even** **to identify to which layer of the English Language this word belongs & in which situations it is preferred. For the other examples see the Application VI.**

**We may make the conclusion that it would be better if** **al the dictionaries agreed to one and the same system of stylistic notations for the purpose not to mislead the users in a proper choice of the word More over , to our mind , the classification suggested by G****alperin could be taken or considered the bases of the system of stylistic notations.**

##

## 3. Classification of stylistic notations in Longman Dictionary of English Language and Culture

**The word can have different stylistic characteristics ranging** **from regional usage to the personal attitude of the user. That is why it is natural to suppose that there is a great number of words which have more that one stylistic notations.**

**The comparative analyses suggested in the previous part and the proper analyses of the stylistic notation's varieties used in LDELC conf irm such supposition.**

**It was interesting to analyse different types of labels & their combinations used in LDELC. As it turned out a word may have up to five stylistic characterizations that are reflected in the notations. E.g.**

***b******um(2******)*** ***AmE &*** ***AustrE*** ***derog sl* This word has four indexes** **shown by mean s of the styli stic notations,**

***buster sl,*** ***esp.AmE.oflen derog* There are five indexes of the styli** **stic notation in this word.**

***amniocentes*** ***is*** ***med —* only one index.**

**Here we deal with the words, which can be used in different regions, can belong to different layers of the word- stock & have different stylistic colours expressing the attitude. Some of the word's characteristics suggest choice of usage.**

***beho******ld*** ***esp-tit or old use***

***buggery*** ***BrE taboo or*** ***law***

**Taking into consideration all these facts all the labels & their combination** **s used in LDELC were classified as follows:**

**1** **. Labels of sementico-functional indication.**

**2. Label** **s of quantitative indication of indexes in one notation.**

**All the labels in LDELC we may devide into four** **stylistical groups (Appendix VIII):**

**1.Stylistical labels (pure)**

1. **Stylistico-functional labels**
2. **Stylistico-sementical labels**
3. **Stylistico-sementico-functional labels**

**Stylistical labels include all the labels denoting words which are limited to particular parts of the wor****ld or area, as the regional indication is one of the microcomponents of the stylistic component of the word *&* purely shows that the word is** **stylistically marked: *carrfge dock Br******E***

***aficinado*** ***Sp***

***a******bort******ion Lat***

***bratwurst G******erm***

***a******ccommodations*** ***AmE***

 ***a******gent provocateur*** ***Fr***

**From the stylistical layers point of view here we find words belonging to common literary vocabulary. (** **foriegnisms,** **barbarisms)**

**Stylistico** **-functional labels include the labels denoting words according to their usage & functioning. Here we may point out:**

**-purely** **stylistico- functional labels**

***access card*** ***tdmk*** **it** **means that the word functions in economics and bu siness,**

 ***AC******/DC sl* the word is used by a certain group of people -mixed stylistico** **-functional labels**

***beaut*** ***AmE&AustrE*** ***infm******l the* word is u** **sed both in American *&* Australian English in informal situat** **ion s, *billy-o BrE old-fash sl* the word belongs to British English and is used as the outdated slang.**

***bevy dial sl* the word is limited to a particular area & is there as slang.** ***amp*** ***fml-tech* it is a term used in formal situations.**

**Here we may find the words belonging to all the layers of the word-stock of the English Language. A****s *beaut* belongs to common *literary* vocabulary, bevy — to special colloquial nonstandard (non-literal) vocabulary** **. Some words having the notation *AmE old-fash, SrE becom******ing o******ld-fash* may be referred to special literal vocabulary. Such labels as** ***infml becoming rare, i******nfl*** ***esp.BrE* belonging to words which come from common colloquial vocabulary. But there is a number of labels that makes it difficult to identify to which layer this or that word belongs because the natations may indicate different laye****rs.**

***old-fash BrE*** ***infml —* as we considered it earlier the label** **old-fas****h indicates special literary vocabulary & archaic words in particular, the label infml evidently shows common colloquial vocabulary.**

***BrE*** ***oid-fash*** ***sl******-* where sl indicated nonstandard g****roup of the word-stock. The existence of such labels confirms the fact that there are differen t degrees of bookishness &****colloquialness. In accordance to the combinations of labels the words marked, e.g. *BrEinfmIsl* or *BrE o******ld-******fash sl* may be found border****ing on common literary *&* special colloquial vocabulary, such words may pass into another layer, (taking into con** **sideration I.R. Calpe rin point of view).**

**Stylistico-sementical labels indicate emotional state, attitude of the speaker by means of the marked word,** **in other words this label shows the type of connotation that is typical of the word. E.g. *bounc******in******g (o******f babies*** ***esp)*** ***appnec.* - this word is u sually u sed about healthy and active people with a kind of administration,**

***catchpenny*** ***derog* - something that is cheap *&* useless, but is done to be attractive.** **The word is used with negative connotation & show s not delightful attitude towards such things.**

**Sometimes to show some peculiarities, some overtones of the semantics of the word some additional indexes are used:**

***anatomy -* 2. body of a person or animal - has the label *o******ften humor.* We know that in this very meaning thi** **s word is used frequently with humour.**

***breeches now*** ***usu. humor (*in** **the meaning trousers). We may suppose that this word didn'** **t have any emotional colour but nowaday s it has become some stylistical connotations.**

***act******ivist somet******imes*** ***derog -*** **sometimes this word may be used derogatorily depending on the speaker 's attitude *&* emotional** **state.**

**Here we refer the label *taboo,* as prohibition of the usage is aroused by the high emotions that are connected with annoyance when taboo marked word is used. Pr****ohibition is usually accompanied with the labels *sl* or *dero******g,*** **because they may express annoyance as well.**

***ball* (in the meaning nonsense) *taboo sl derog.* These** **stylistically marked words belonging to this group we may find both in colloquial & literary vocabulary & in nonstandard vocabulary, because emotions are human being characteristics which are reflected in emotiveness & expressiveness of the word s used by people independently on the layer.**

**Stylistico-semantico-functional labels combine all possible characteristics that a word may possess. Both semantical & functional characteristics are represented in such stylistic notations. Through such labels we may consider the whole passport of the word (all the additions to its main meaning).**

***boon******-do******cks AmE infml humor* accept the main meaning - a rough country area far from any town** **, where few people live - we see that this word belongs to American English , is used in informal situations (common colloquial vocabulary) & the emotions that are expressed by this word are humorous.**

***broad 2)*** ***AmE*** ***derog sl* in the meaning woman.**

**We know that this word is used in American English Slang** **(nons** **tandard) expressing negative derogatory emotions. That is why before using this word regarding for women one should keep in mind and consider what reaction one can call by such stylistical colours,**

***blue-eyed-boy*** ***infml esp. B******rE,usu*** ***derog -*** **someone favourite male person — so we may use this word in informal situations keeping in m ind that the British would understand you better than American & the fact that by using this word one can offend somebody.**

**This stylistical group of labels include the words of any layer, that is why the label s themselves should be examined thoroughly for proper usage.**

**There is a group of words the label****s of which indicate the choice of usage.**

***beseem*** ***fml* or *o******ld use* (to be** **suitable or proper for) th e word is used either in formal situations or by senior citizens,**

***appendage*** ***med or*** ***fml* (** **in the meaning an arm or leg) the word is used either as a term or as a word acc eptable in formal situations,**

***bibu******lous humor or pomp*** **(****liking to drink too much alcohol) the word may express humor or may show foolish self-important attitude, In some cases we may face the fact that some stylistic notation's indexes suggesting** **the choice of usage may be opposed to each other: either the functions or sphere of usage are opposed or the emotions that can be expressed.**

***bi******ble thumper*** ***AmE in******fml humor or*** ***derog* (a person who tries to attract people to Christianity in a loud *&* unpleasant way)** **. The choice of the emotions depends on the emotional state of the speaker *&* his attitude toward** **bible thumpers.**

***buggery*** ***Br taboo or law (*****for sodomy) the choice depends on the situation whether** **it is a legal term or a vulgar word used to offend.**

**Such labels undergo the classification** **suggested in this part too according to characteristics they express: *humor or pomp -*** **stylistico-semantical group of labels, *AmE*** ***infml humor or derog -*** **stylistico-semantico-functional group of labels.**

**The widely spread group turned out to be** **stylislico-functional group which counts 68 label s, then comes stylistico-semantico-functional group -42 labels, then stylistico-semantico-functional group - 22 labels, pure stylistical group - 19 labels (for better view of the labels & their classification in** **LDELC (Appendix IX).**

**As it was mentioned above a stylistical label may have up to five indexes. To denote some peculiarities of stylistical usage such indexes as** ***usu., somet******imes, often,*** ***esp., now, rather, not po******lite*** **may be used. We consider them to be stylistical labels too as they indicate temporal or functional juxtaposition.**

**Taking into consideration all the information above we may point out the** **following groups of labels according to their quantity of indexes represented in them.**

**1** **. Monolabels - one index. *Am******E sl taboo derog*** ***BrE law rare*** ***apprec***

**2.** **Dilabels - two indexes.** ***esp.A******mE*** ***AnE infml*** ***BrEdial infml humor*** ***fml or lit rather fml***

**3.** **Tnreeindexed labels. *Sp A******mE*** ***infml sl often derog old-fash*** ***euph infml fml*** ***usu derog***

**4. Fourindexed labels *A******ustr*** ***esp lit or o******ld use*** ***esp.BrE i******nfml,not polite BrE*** ***infml so******metimes derog***

**5.Fiveindexed labels *BrE in******fml,esp. humor orderog*** ***sl,*** ***esp.AmE,******oflen derog******. infml.esp.BrEusa.derog***

Thus the stylistic component is reflected in the dictionary by means of stylistic notations which may be of various characteristics, manyindexed indicating stylistic overtones of the word & possible emotions that can be expressed by this or that word, that helps to identify the layer of the word -stock to which the word belongs & to use the word according to the situation.

# Conclusions

1. Stylistic component of the word is a stylistical structure of the word which represents different stylistic characteristics & overtones of the word carrying extra information of the word, its functioning & usage.
2. Stylistic component of the word is reflected in dictionaries by means of stylistic notarions (labels). But for the present there is no one and the same system of stylistic notations that would satisfy & would be used in all the dictionaries of different types. Such a system is necessary for dictionaries not to mislead the users of the language & especially those for whom the language is foreign.
3. Stylistic component is rather complex & complicated,wide & peculiar what influences it's lexicographical reflection in dictionaries. That is why the labels suggested in dictionaries form different combinations to identify all possible & existing characteristic of the word. Thus we may point out
* pure stylistic labels
* stylistico-functional labels
* stylistico-semantical labels
* stylistico-semantico-functional labels

# Глава IIБританский и американский варианты английского языка и их лексикографическое отражение в словаре

**Все слова, имеющие в словаре пометы AmE/BrE, îòíîñÿòñÿ ñîîòâåòñòâåííî ê àìåðèêàíñêîìó è áðèòàíñêîìó âàðèàíòàì àíãëèéñêîãî ÿçûêà è ÿâëÿþòñÿ ñëîâàðíûìè ïîìåòàìè. Ýòè ïîìåòû óêàçûâàþò íà òåððèòîðèàëüíûé ïðèçíàê è íà ïðèíàäëåæíîñòü ñëîâà ê òîìó èëè èíîìó âàðèàíòó ÿçûêà, ÷òî íåïîñðåäñòâåííî îòðàæàåòñÿ íà ôóíêöèîíèðîâàíèè åäèíèö ÿçûêà â ðå÷è è íà ýôôåêòèâíîñòè êîììóíèêàöèè. Áîëåå òîãî, ñëîâà, èìåþùèå ìàðêåðû (AmE/BrE), ïîìèìî òåððèòîðèàëüíûõ различий могут обретать также функциональные, семантические и функционально- семантические признаки. Наличие дополнительных характеристик внутри варианта расширяет стилистический компонент слова, ограничивая или расширяя возможности функционирования слова в речи.**

**Таким образом, мы столкнулись с внутриязыковой вариантностью английского языка, стилистические особенности которой представляют в стилистике особый интерес и являются на настоящий момент мало изученными и проанализированными.**

**Внутриязыковая вариантность появляется в результате сосуществования нового со старым в процессе развития языка, что (на примере АmE/BrE) можно проследить в процессе исторического развития обоих вариантов английского языка.**

**Особенно важно существование вариантности как проявление универсального свойства языка – обязательной избыточности кода, что видно из наличия множества диалектизмов, возникших в процессе исторического развития обоих вариантов.**

**Вариантность – это свойство языковой системы, которое проявляется не только на всех уровнях языка, но и во всех типах его функционирования. Одной из причин внутриязыковой вариантности английского языка является его функционирование в разных сферах деятельности и на разных территориях. Сложившиеся в языковой системе английского языка вариантные отношения имеют различную реализацию в функциональных стилях. Варианты английского языка – это как бы обратная сторона функционально-стилевой дифференциации языка. Каждый вариант характеризуется типичными для него отличиями на фонетическом, лексическом, семантическом и грамматическом уровнях. Различительные признаки английского языка в BrE/AmE охватывают не только диалектные явления, но и явления литературного языка. В связи с этим стилистический анализ, выявление жанрово-функциональных и эмоционально-экспрессивных особенностей BrE è AmE ÿâëÿåòñÿ íà íàñòîÿùèé ìîìåíò âàæíåéøèì ýëåìåíòîì â ïðîöåññå èññëåäîâàíèÿ ÿçûêîâûõ ÿâëåíèé àíãëèéñêîãî ÿçûêà.**

**В ñâîèõ ðàáîòàõ Øâåéöåð À.Ä. äàë ñèñòåìàòè÷åñêîå èçëîæåíèå îñíîâíûõ îñîáåííîñòåé àìåðèêàíñêîãî âàðèàíòà â îáëàñòè ôîíåòèêè, îðôîãðàôèè, ëåêñèêè è ãðàìàòèêè â ñîïîñòàâëåíèè ñ áðèòàíñêèì âàðèàíòîì, èñïîëüçóÿ äèàõðîíè÷åñêîå è ñèíõðîíè÷åñêîå îïèñàíèå âàðèàíòîâ àíãëèéñêîãî ÿçûêà.**

**Â äàííîé ãëàâå ìû ïîïûòàåìñÿ íà îñíîâå àíàëèçà, ñäåëàííîãî Øâåéöåðîì À.Ä., ðàññìîòðåòü ôóíêöèîíàëüíî-ñòèëèñòè÷åñêèå ðàçëè÷èÿ BrE/AmE íà ôîíåòè÷åñêîì, ëåêñè÷åñêîì è ñåìàíòè÷åñêîì óðîâíÿõ, à òàêæå ïðîàíàëèçèðîâàòü ðàçíîîáðàçèå ñòèëèñòè÷åñêîãî êîìïîíåíòà âíóòðè BrE/AmE.**

## 1.Причины возникновения и этапы развития британского и американского вариантов английского языка

**Ряд особенностей и различий встречающихся в BrE è AmE ñòàíîâèòñÿ ïîíÿòíûì ëèøü â ñâåòå òåõ ïðîöåññîâ, êîòîðûå îòìå÷àëèñü â àíãëèéñêîì ÿçûêå íà ïðîòÿæåíèè ïîñëåäíèõ ñòîëåòèé.**

**Àíãëèéñêèé ÿçûê âïåðâûå ïðîíèê â Ñåâåðíóþ Àìåðèêó â íà÷àëå XVII âåêà, êîãäà ðå÷ü ïåðâûõ ïîñåëåíöåâ â Àìåðèêå òÿãîòåëà ê óæå ñîçäàííîé åäèíîé íîðìå ÿçûêà, ïðèáëèæåííîé ê åäèíîìó ëèòåðàòóðíîìó îáðàçöó (Standard English). Поэтому на начальном этапе английский язык в Америке в основном соответствовал нормам, принятым в Англии в XVII веке.**

**История английского языка в Америке насчитывает 3,5 века. В связи с этим выделяют 2 основных периода развития английского языка в Америке:**

* **ранний период с начала XVII века до конца XVIII века, который характеризуется формированием американских диалектов;**
* **поздний (XIX-XX), õàðàêòåðèçóåòñÿ ñîçäàíèåì àìåðèêàíñêîãî âàðèàíòà ëèòåðàòóðíîãî àíãëèéñêîãî ÿçûêà.**

**В ранний период сложились основные характерные черты американского английского языка. Так как английский язык пришел в Америку с уже сложившейся и довольно развитой языковой системой, то английский так и остался основным языком и на Британских островах и на Американском континенте. Но дальнейшее взаимодействие английского языка с языками местных племен и языками других колонизаторов из других стран (французский, немецкий, голландский, итальянский и т.д.) положило начало развитию американских диалектов на основе:**

* **çàèìñòâîâàíèé èç äðóãèõ ÿçûêîâ (ÿçûêè ïëåìåí è ÿçûêè äðóãèõ ñòðàí) è èõ àíãëèçàöèÿ;**
* **èíäèâèäóàëüíûå îêêàçèîíàëüíûåíîìèíàöèè, ïîäõâà÷åííûå ãðóïïîé, êîëëåêòèâîì (â ñâÿçè ñ îñâîåíèåì íîâûõ òåððèòîðèé, à òàêæå è íîâûõ ðåàëèé êàê íîñèòåëÿìè àíãëèéñêîãî ÿçûêà, òàê è êîðåííûìè æèòåëÿìè Àìåðèêè) ïåðåõîäèëè â àìåðèêàíèçìû;**
* **ïåðåîñìûñëåíèå çíà÷åíèÿ (ðàñøèðåíèå èëè ñóæåíèå ñëîâà);**
* **ïðèäàíèå íîâîé îêðàñêè çíà÷åíèþ, ñëîâó;**
* **íåîëîãèçìîâ,êîòîðûå â ïîñëåäñòâèè ëèáî ïåðåøëè â íîðìó ÿçûêà,ëèáî óñòàðåëè, ëèáî ñîâñåì âûøëè èç îáèõîäà.**

**Òàêèì îáðàçîì, â ýòîò ïåðèîä èäåò èíòåíñèâíîå îáîãàùåíèå – ñ îäíîé ñòîðîíû – àíãëèéñêîãî ÿçûêà, à ñ äðóãîé ñòîðîíû – íåðàâíîìåðíîå ðàñøèðåíèå ëåêñè÷åñêîãî ôîíäà ïðèâåëî ê àíòèñèíõðîííîìó ðàçâèòèþ àíãëèéñêîãî ÿçûêà â Áðèòàíèè. Àíãëèéñêèé ÿçûê â Àíãëèè ðçâèâàëñÿ äàëüøå, ñîâåðøåíñòâóÿ íîðìû ÿçûêà íà âñåõ óðîâíÿõ, à âîçíèêíîâåíèå áðèòàíñêîãî âàðèàíòà îáóñëîâëåíî ðàçâèòèåì ó ñëîâà íîâîãî àìåðèêàíñêîãî çíà÷åíèÿ. Ïîýòîìó áðèòàíñêèé âàðèàíò âîçíèêàåò êàê îïïîçèöèÿ àìåðèêàíñêîìó âàðèàíòó.**

**Íàïðèìåð, store – в первоначальном значении – хранилище, склад – в Америке приобретает значение магазин, т.к. в то время store служил и для хранения и для продажи, т.е. в одном помещении был и склад, и магазин.(Швейцер А.Д., 1963)**

**Поэтому в этот период американизмы являли собой отклонения от языка. А как литературный английский американский вариант еще не утвердился, т.к. Америка не имела своей национальной культуры.**

**И лишь в условиях единого государства уже в поздний период стало возможным создание американского варианта английской литературной нормы. В этот же период наблюдается тенденция к сближению обоих вариантов за счет проникновения американизмов в английский язык (связанных с природой, американскими реалиями, политическим устройством и т.д.**

**Однако поддержание литературной нормы американского варианта в настоящее время становится проблемным в связи с наличием большого количества этнических групп и разнообразия различных языков в Америке. Только в Нью-Йорке насчитывается более 150 национальностей и 80 языков, на которых там говорят.**

**"One million Jews live in New York City, more than in Jerusalem. There are 840,000 Italians there, more than in Rome, and 535,000 Irish, more than in Dublin.**

**Other large ethnic groups that reside in New York are the following: African-Americans (2,1 million),Hispanics (1,7 million) and Asians (512,000). Incidentally, about 65,000 of the Asians are Japanese"(Japan America,June,6)**

**Таким образом, неудивительно, что сейчас продолжается пополнение американского варианта английского языка разного рода лексикой, диалектами, что вовсе не способствует поддержанию Standard English, который можно проследить, пожалуй, только через средства массовой информации.**

**В связи с этим анализ стилистически маркированной лексики, а именно американского варианта в сравнении с британским становиться более интересным и более актуальным вопросом.**

**В следующих параграфах мы рассмотрим функционально-стилистические различия AmE è BrE íà ôîíåòè÷åñêîì, ëåêñèêî-ñåìàíòè÷åñêîì óðîâíÿõ, à òàêæå ñòèëèñòè÷åñêóþ âàðèàòèâíîñòü âíóòðè êàæäîãî âàðèàíòà.**

## 2. Различия стилистических маркеров американского и британского вариантов.

**Язык в современном языкознании, при его рассмотрении в различных плоскостях, представляет собой сложную систему или “систему систем “. Практически нет ни одного направления (ни одной области),где бы тот или иной языковой элемент любого уровня не рассматривался бы как элемент какой-то системы. Таким образом,литературный язык (а мы рассматриваем явления в литературном AmE/BrE) можно охарактеризовать как систему, в которой допускается известная вариативность, определяемая не только структурными особенностями той или иной языковой единицы или спецификой данного уровня, а также определяемая различиями в действии норм на разных уровнях языка.**

 **Английский язык может быть представлен как сложная система, состоящая из перекрещивающихся подсистем. Анализ расхождений в звуковой системе американского и британского вариантов литературного языка свидетельствует о полном преобладании элементов общих над элементами различительными. В то же время наличие частичных расхождений единиц фонетического уровня в системе английского позволяет определить соотношение между AmE/BrE, êàê ñîîòíîøåíèå ìèêðîñèñòåì ñ îáùèì ÿçûêîì. Ïåðåêðåùèâàíèÿ ìèêðîñèñòåì îáîèõ âàðèàíòîâ íà ðàçëè÷íûõ óðîâíÿõ ïðåäñòàâëÿþò ñîáîé ïðè÷óäëèâóþ ñåòêó èç ïåðåêðåùèâàþùèõñÿ â ðàçíûõ íàïðàâëåíèÿõ ëèíèé. Òàêèì îáðàçîì, различия AmE è BrE íà ðàçíûõ óðîâíÿõ ìû áóäåì ðàññìàòðèâàòü êàê ìèêðîñèñòåìû, входящие в одну сложную систему. Метод моделирования таких систем (микро и макросистем) позволяет выявить структурные различия между рассматриваемыми нами вариантами английского языка.**

### **На фонетическом уровне**

**Итак, на уровне звуковой системы, где в Америке несомненно отмечается большая вариативность языковых норм по сравнению с Англией, сосуществуют несколько микросистем, характеризующихся уникальным набором отличительных признаков.**

**В своих работах Швейцер А.Д. указывает, что именно в области фонетики “специфические черты AmE âûñòóïàþò íàèáîëåå ÿðêî è ðåëüåôíî” (Швейцер А.Д. , 1963). Здесь следует отметить, что род звуков в AmE îòëè÷àåòñÿ ñâîèìè àðòèêóëÿöèîííî-àêóñòè÷åñêèìè ñâîéñòâàìè îò òåõ, что слышатся в BrE, также немало фонетических различий в произношении одинаковых слов (немаркированная лексика) и расхождений в словестном ударении.**

**Отметим, что различия AmE è BrE íà ôîíåòè÷åñêîì óðîâíå â ñëîâàðå LDELC помечаются при помощи значка // ( Приложение VIII). Итак, А. Д. Швейцер отмечает следующие, характерные литературному AmE ïðîèçíîøåíèþ â îòëè÷àå îò BrE.**

**1.Ñëó÷àé ôóíêöèîíàëüíîãî ðàñõîæäåíèÿ, т.е. различия в использовании фонем – в одних и тех же позициях используются разные фонемы**

 **clerk [‘kla:k//’klэ:rk]**

 **schedule [‘ edu:l//’skedзvl,-dзel]**

 **education [‘edjukei n//’eзэkei n]**

**2.Основная отличительная черта американского гласного – это ретрофлексия ( загибание кончика языка назад как при произнесении [r], при помощи которого показывается ретрофлексия в транскрипции).**

 **fear [‘fiэr]**

 **poor [‘pvэr]**

 **care [ kзэr]**

 **part [pa:rt]**

**(Это же явление можно назвать дифтонгизацией, т.к. [r] как таковой не произносится).**

**3.Более широкое использование фонемы [ýå] d AmE там, где в BrE óïîòðåáëÿåòñÿ [a:]**

 **disaster [disa:stэ’//di’zэе-]**

 **headmaster [‘hedma:stэ//’hedmэеstэ]**

**4.Широкое использование краткого [^] â AmE òàì, где в BrE êðàòêîå [o] (краткое [o] â AmE âñòðå÷àåòñÿ ðåäêî)**

 **poppy [‘popi//’pa:pi]**

 **BrE holiday [‘holidi//’ha:lэdei]**

**5.Выпадение [j] перед [u] в речи американцев**

 **new [nju://nu:]**

 **student [stju:dэnt//stu:-]**

**Анализ, проведенный Швейцером А.Д. подтверждает, что расхождения в произношении AmE è BrE ñâîéñòâåííû çâóêîâîé ìèêðîñèñòåìå, анализ транскрипций маркированной лексики (ПриложениеX) показал так же, ÷òî ðàçëè÷èÿ ôóíêöèîíèðóþò â ïðåäåëàõ ôîíåòè÷åñêîé ñèñòåìû ñàìîñòîÿòåëüíî, независимо от статистическо-функциональной маркированности слова, т.е. одна микросистема (фонетический уровень) действует в пределах другой микросистемы (лексический уровень).Т.е. слово, независимо от его маркированности может иметь два варианта произношения: одно принятое в Англии, другое - в Америке.**

**Òàêèì îáðàçîì , можно выделить следующие случаи вариантного произношения (учитывая стилистический компонент слова):**

**1.Маркированное слово может иметь 2 варианта произношения**

 **BrE certainty [‘sз:tnti // ‘sз:rtnti]**

 **AmE certificated [sý’tifikeitid // sý’rtifikeitid]**

**2.Ìàðêèðîâàííîå ñëîâî, произношение которого может отличаться только ретрефлексным звуком [э’].**

 **AmE sneaker [‘sni:kэ’]**

 **BrE trainer [‘treinэ’]**

**3.Маркированное слово имеет один вариант чтения**

 **BrE custom [‘k^stэm]**

 **AmE dump [‘d^mp]**

 **AmE baggage [‘bэеgidз]**

 **BrE luggage [‘l^gidз]**

**4.Íåìàðêèðîâàííûå ñëîâà, имеющие 2 варианта произношения**

 **poppy [‘popi//’pa:pi]**

 **disaster [diza:stэr//dizэestэr]**

**5.Одно и то же слово, имеющее два варианта написания, но один вариант транскрипции. (Различия в произношении за счет свойственной американскому варианту ретрофлексии).**

 **BrE favour**

 **AmE favor [‘feivý’]**

 **BrE favourite**

 **AmE favorite [‘feivýrэ’t]**

**Îïðåäåëèòü ÷åòêóþ çàêîíîìåðíîñòü è âçàèìîñâÿçü ìåæäó ìàðêèðîâàííîñòüþ ñëîâà è âàðèàíòíîñòüþ ïðîèçíîøåíèÿ òðóäíî, т.к. различия в произношении исторически обусловлены принятыми нормами произношения в США и Англии, поэтому фонетика не зависит от маркированности слова. Проведенный анализ также показал, что одна микросистема действует в пределах другой микросистемы. Большее количество различий в произношении наблюдается в пределах нейтральной лексики. Это лишний раз подтверждает тот факт, что различия на фонетическом уровне не зависят (напрямую) от стилистической маркированности слова на лексическом уровне.Принятые нормы произношения действуют самостоятельно в пределах микросистемы.**

**Несмотря на то, что на фонетическом уровне стилистическая дифференциация не прослеживается, различия в произношении тем не менее существуют и эти различия отражаются в словаре. Тем не менее использование в американском варианте британского варианта произношения иногда может привести в замешательство или недопониманию.**

**Íî, íà íàø âçãëÿä, ïðè îáó÷åíèè ôîíåòè÷åñêîìó ñòðîþ ÿçûêà обязательно следует придерживаться одного варианта произношения, а на продвинутом этапе следует ознакомить с двумя вариантами , подчеркивая при этом необходимость придерживания одного варианта произношения.**

### **Íà ëåêñèêî-ñåìàíòè÷åñêîì óðîâíå.**

**Ëåêñè÷åñêèå ðàñõîæäåíèÿ àìåðèêàíñêîãî è áðèòàíñêîãî âàðèàíòîâ àíãëèéñêîãî ÿçûêà ïðåäñòàâëÿþò ñîáîé âåñüìà ñëîæíóþ êàðòèíó. Â ñâÿçè ñ ïîääåðæêîé ïîñòîÿííîãî êîíòàêòà Àíãëèи è Àìåðèêи âîêàáóëÿð àìåðèêàíñêîãî è áðèòàíñêîãî âàðèàíòîâ íàõîäÿòñÿ â ïîñòîÿííîì ñîïðèêîñíîâåíèè è âçàèìîäåéñòâèè äðóã ñ äðóãîì . Íåîáõîäèìî îòìåòèòü, что противопоставляются друг другу не различные слова и не различия в системе лексических значений, а разновидности,т.е. структурные варианты одного и того же слова.**

**Большая часть американизмов относится к безэквивалентной лексике, т.е. лексика, используемая в США, не имеет эквивалентов в Британском варианте. Сюда относятся обозначения ряда реалий, связанных с государственным и политическим строем Соединенных Штатов, с общественной жизнью и социальной структурой.**

 **selectmen-американский член городского управления в Штатах**

 **junior high school**

 **adjunct professor - американский адьюнкт-профессор**

 **electoral college - àìåðèêàíñêàÿ êîëëåãèÿ âûáîðùèêîâ**

**Значительная часть безэквивалентной лексики американского варианта приходится на долю бытовой лексики.**

**Например,**

**drugstore esp. AmE-a pharmacy, esp. one which cells not only medicine, but also beauty products, school supplies, small things to eat, garden products, film. etc. & gormerly simple meals.**

**Такая лексика не всегда маркируется в словарях т.к. явления общественные, хотя существуют преимущественно в США.**

**Îòäåëüíî ìîæíî âûäåëèòü ãðóïïó áåçýêâèâàëåíòíîé ëåêñèêè, где американизмы не имеют словарных соответствий в британском варианте, но предметы и явления действительно существуют как в США так и в Англии.**

**Например,**

 **campus – университетский или школьный двор или городок. Т.к. в Англии отсутствовало слово с таким же значением, но сама реалия существует, òî ó ñëîâà ñòèëèñòè÷åñêîå ðàçëè÷èå èñ÷åçëî è ñëîâî ñòàëî èñïîëüçîâàòüñÿ â îáîèõ âàðèàíòàõ. Ñëåäóåò îòìåòèòü, что не вся эквивалентная лексика американского варианта имеет пометы в словаре. Т.к. многие лексические единицы обозначают реалии отсутствующие в Англии, но словарные единицы, обозначающие данные реалии широко используются в британском варианте в виду отсутствия эквивалентов, соответствующих американизмам. Поэтому такая лексика, будучи наименьшими американизмами (т.е. слова и устойчивые словосочетания, которые полностью, во всей совокупности выражаемых ими значений являются принадлежностью американского варианта) в большинстве случаев не имеет соответствующих помет в словаре.**

**Другая группа американизмов**

* **это лексические единицы американского варианта, êîòîðûå èìåþò ýêâèâàëåíòû â áðèòàíñêîì âàðèàíòå àíãëèéñêîãî ÿçûêà.**

**Лексические единицы американского варианта имеют различные соответствия в британском варианте английского языка, т.е. эквиваленты – однозначные слова (или синонимичные слова) в большинстве случаев такие слова образуют пары, которые могут иметь пометы *esp.,usu*.**

 ***esp. BrE* cooker // *esp.AmE* stove**

 ***esp. BrE* postman // *esp.AmE* mailman**

 ***esp. BrE* cookery // *esp.AmE* cooking**

* **одно из значений, в словаре рядом с номером значения указывается эквивалент.**

**Например:**

 **sweet - 1. *BrE // usu*. candy *AmE –* a small piece of sweet food made of sugar or chocolate**

 **2. *BrE //* desert *AmE* sweet food served at the end of meal**

**buzzard - 1. *BrE //* a large bird (a kind of hawk) thet kills & eafs other creatures**

 **2. *AmE* a large black bird (a kind of oulture) thet eats dead flash**

**fag end *infm /* 1) . *BrE //* cigarette but *AmE* the last bit of a smoked & usu no longer burning cigarette .**

 **Òàêàÿ êàòåãîðèÿ ìîæåò ÷àñòî âñòðå÷àòüñÿ è ñ äîïîëíèòåëüíûìè ñòèëèñòè÷åñêèìè îêðàñêàìè *esp.,usu.,ingml* или не имеет помет.**

* **омонимы по отношению к общеанглийской словарной единице**

 **fag1  *BrESI a sigarette***

 **fag2 *AmE derog si*  for heomosexual.**

 **Flip-flop2 *AmEingm/* to chenge one’s mind**

**Эквиваленты – омонимы могут иметь различные стилистические окраски, которые отражаются в словаре в виде различных помет**

* **эвфелизмы.**

**Такие пары могут образовываться различными способами, в частности, когда “в результате действия различных национально-исторических факторов слова одинакового происхождения начинают обозначать различные культурные концепты”, или же путем метафорического переноса (Леонович О.А. 1996 )**

**“Использование подобных слов в коммуникации вызывает так называемый “эффект смысловых ножниц”, который можно описать как возникновение “симантического вакуума”, обусловленного несовпадением смысловых фокусов речи в процессе общения. Результатом может стать непонимание на межличностном, внутригрупповом и межгрупповом уровне “. (Леонович О.А. 1996 )**

**Именно по этому возникает необходимость учитывать вариантность английского языка в процессе преподавания. Для этого следует не только пояснять значения слов, но и принадлежность языковых единиц к варианту языка, а также раскрывать возможные стилистические окраски слова, незнание которых может привести к замешательству и недопониманию.**

**Интересно рассмотреть, как отражаются стилистические окраски внутри вариантов в словарях. Было проанализированно 587 слов американского и британского вариантов. Из них 440 слов образуют пары, соответствия BrE // AmE . Стилистический анализ вариантов английского языка на лексическом уровне также показал, что слова могут нести различного характкра отличия (Приложение XI)**

**I.Оба варианта имеют различия только лексического характера, такие слова имеют пометы BrE // AmE , указывающие на территориальное отличие**

**subway BrE // underpass AmE**

**tin BrE // can AmE**

**carriage BrE // car AmE**

**II. Âíóòðè âàðèàíòîâ, помимо лексических различий отмечаются различия носящие стилистический характер, т.е. стилистическую окраску. Здесь можно выделить два случая.**

**1.Когда оба варианта имеют стилистическую нагрузку (стилистически маркированны):**

* **одинаковую стилистическую нагрузку**

**railway station esp. BrE // depot esp. AmE**

**Loo BrE infml // John AmE infml**

* **разную стилистическую нагрузку**

**refrigirator BrE // ice- box AmE old -fash**

**waistcoat esp. BrE // vest usu AmE**

* **оба варианта имеют общую стилистическую нагрузку**

**doodah BrE // doodad AmE - infml often humor**

**half - arsed BrE // assed AmE - sl, not polite**

**2.Когда один из вариантов имеет стилистическую окраску, а другой более- менее нейтральный вариант.**

**vapours BrE // pors AmE old use or humor**

**wind - cheater BrE // windbreaker AmE old-fash**

**hoover BrE tdmk // vacuum AmE**

**Анализ стилистически маркированных слов внутри американского и британского вариантов английского языка показал, что разнообразие стилистической окраски чаще встречается у безэквивалентной лексики.**

**Например,**

**blinking BrE euph infml**

**bright spark BrE infml , esp humor or derog**

**dog-gon AmE euph sl for danm**

**Среди данной категории слов были выделены так же такие стилистические пометы, которые подвергаются классификации, рассмотренной еще в первой части относительно всех помет, используемых в словаре (LDELC), а внутри вариантов имеющиеся пометы можно классифицировать как функциональные, семантические è ñåìàíòèêî-ôóíêöèîíàëüíûе (Приложение XII).**

**Причем наиболее распространенными группами оказались (в обоих вариантах)- функциональные è ñåìàíòèêî-ôóíêöèîíàëüíûå, чисто семантические пометы встречаются редко.**

**Так же анализ стилистических помет дал возможность выделить общие пометы (присущие обоим вариантам)-таких помет 9 из 50 выделенных (Приложение XIII). А также индивидуальные пометы, которые присущи больше тому или иному варианту*.* В *BrE* ïðåîáëàäàåò ãðóïïà ñåìàíòèêî-ôóíêöèîíàëüíûõ помет, а в *AmE* функциональные è ñåìàíòèêî-ôóíêöèîíàëüíûå, пометы встречаются приблизительно одинаково.**

**Далее следует отметить, что самыми частотными пометами оказались**

**infml - 13 BrE u 15 AmE**

**sl - 6 BrE u 10 AmE**

**esp - 5 BrE u 5 AmE**

**tdmk - 2 BrE u 5 AmE**

**taboo sl - 4 BrE u 1 AmE**

**(Приложентие XIV)**

**Одно - и двукомпонентные пометы наиболее распространены, а многокомпонентные пометы встречаются редко.**

**Таким образом, стилистический анализ помет, ïðèñóùèõ *BrE è AmE* âàðèàíòàì ÿçûêàïîêàçàë, чтопомимо указания на территориальные различия лексические единицы обоих вариантов могут иметь различные стилистические характеристики îòðàæåííûå â ïîìåòàõ, которые в свою очередь указывают на принадлежность слова к определенному слою лексики и указывают на выбор в соответствии с ситуацией.**

**Система лексических расхождений  *AmE* è *BrE* òàêæåобусловлена особенностями расхождений в семантической структуре, ò.å. ïîìèìî ÷èñòî ëåêñè÷åñêèõ ðàñõîæäåíèé âíóòðè âàðèàíòîâ àíãëèéñêîãî ÿçûêà, выделяют и семантические различия**

***Семантические различия âíóòðè BrE è AmE âàðèàíòîâ àíãëèéñêîãî ÿçûêà.***

**Значителиная часть расхождений внутри семантической группе приходится на долю частичных американизмов, т.е. тех которые возникли в результате частичных расхождений в системе лексического значения того или иного слова. Помета *AmE* ÷àùå âñåãî ñîïðîâîæäàåò íå äàííîå ñëîâî â öåëîì, а лишь одно из его значений и специфическим американским является лишь одно из присущих слову значений.**

**Особую важность представляют слова, в семантической структуре которых встречаются и *AmE è BrE* ,à òàêæå âíóòðè âàðèàíòà (âåðíåå âíóòðè çíà÷åíèÿ) ìîãóò âûäåëÿòüñÿ ðàçëè÷íûå**

**семантические окраски.**

**Так, стилистический анализ различий внутри семантики позволил выделить следующие группы:**

**1. Семантическая структура может включать два варианта (*AmE è BrE)***

**bun 1. BrE a small round sweet cake**

1. **AmE a small round kind of bread usu plain but sometimes swetened**

**hole - in - the wall 1.BrE for cash dispanser**

 **2. AmE a small bussenass esp a restaurant that may not be easy to find**

1. **Одно из значений является одним из вариантов (т.е. стилистически маркировано), а остальные значения являются общеанглийскими.**

**bathroom 2. AmE a toilet**

**sink 2  1. b) esp AmE a washbasin**

 **3.Âíóòðè îäíîãî èç çíà÷åíèé óêàçûâàþòñÿ äâà âàðèàíòà.**

**Íàïðèìåð,**

1. **a type of open shoe which is use made of rubber and is held on by the toes & loose at the back**

**BrE flip-flop // AmE thongs**

 **4. Ñìåøàííûé òèï – âíóòðè ñåìàíòèêè âûäåëÿåòñÿ åùå è äðóãàÿ ðàçíîâèäíîñòü ñòèëèñòè÷åñêîãî êîìïîíåíòà , т.е. указываются дополнительные стилистические характеристики.**

**cookie 3 also cooky AmE sl a person of particular type**

**rug 3 humor esp for toupee**

**(Приложение XV)**

**Смысловые расхождения между американским и британским вариантом английского языка в значительной мере обусловлены изменениями происшедшими и происходящими в значениях английских слов с XVII- XVIII вв. Таким образом, закрепление за словом определенного варианта, его маркированность происходит за счет переосмысления, расширения или сужения значения , или значений, слова и его дальнейшее закрепление за ним-расхождение в значениях приводит к выделению более устойчивых различий на уровне лексики. Так, например слово corn первоначально зерно за счет сужения значения слова приобрело более узкое значение – кукуруза, òàêèì îáðàçîì âûäåëèëîñü äâå ëåêñè÷åñêèõ åäèíèöû BrE è AmEñî çíà÷åíèåì êóêóðóçà:**

 **maize BrE // corn AmE.**

**Это показывает, что изменения на лексическом уровне происходят в результате некоторых изменений в семантике. Поэтому стилистические маркеры внутри семантической структуры указывают на то, что данное значение слова находится в процессе переосмысления на данном историческом этапе и не исключена возможность, ÷òî ýòî çíà÷åíèå ìîæåò ïðèîáðåñòè ñîîòâåòñòâóþùèé âàðèàíò, а также может перейти в состав Standart English или Nonstandart Englis, приобрести или потерять дополнительную стилистическую окркску и т.д.**

**Но на конкретный исторический момент данное слово или значение слова, имеет определенную стилистическую окраску, которую необходимо учитывать в использовании слова в той или иной ситуации. И такими значениями следует овладевать изучающему английский язык.**

# Выводы

**Проведенный анализ показал*,* что внутри вариантов английского языка помимо лексических и семантических различий наблюдаются и стилистические различия, которые оказывают большое влияние на процесс коммуникации, на взаимопонимание, т.к. помимо обмена чистой когмитивной информацией, â ïðîöåññå îáùåíèÿ ïðîèñõîäèò îáìåí ýñòåòè÷åñêîé, культурной и эмоциональной информацией, которая скрывается в самом слове или стоит за словом. Понимание любого рода информации, стоящей за словом приводит к лучшему пониманию собеседников и способно привести к желаемой договоренности.Êîäèðîâêà èíôîðìàöèè çàêëþ÷àåòñÿ íå òîëüêî â ñàìîì ñëîâå (ñëîâî ÷àùå íåñåò â ñåáå êîãìèòèâíóþ èíôîðìàöèþ, а иногда и культурную), но и в тех стилистических характеристиках, которые отражаются в словарях в виде помет. Расшифрование информации скрытой за словом и его стилистическим компонентом позволяет моделировать эффективную коммуникацию.**

**Важным фактором, который необходимо учитывать в процессе общения являются культурные особенности коммуникантов. Однако “наряду с общекультурными знаниями, существуют знания специфические, сопряженные с историческими, географическими, национальными, социальными и другими факторами. Чтобы создать эффективное сообщение, необходимо знать îá îáðàçîâàíèè, социальном статусе, возрасте, взглядах адресата и т.д.” (Леонтович О.А. 1996)**

**Такую информацию можно узнать из значения слова, этимологии слова, а также из стилистического компонента,отраженного в словаре в виде помет. Отсюда следует вывод, что в процесс обучения английскому языку необходимо включать лингвострановедческие и стилистические компоненты для более глубокого изучения и понимания языка и его эффективного использования в речи.**

# Глава IIIРоль и место британского и американского вариантов в процессе обучения английскому языку

##  1. Основы системы обучения американскому и британскому вариантам английского языка

**Межкультурная коммуникация - это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.**

**Даже, владея одними и теми же зыками, люди не всегда могут правильно понять друг друга ( например, коммуникация американца и британца - носителей одного языка ), а причиной чаще всего является именно расхождение культур.**

**Изучающему английский язык для устранения барьеров в процессе общения с носителями языка в любом случае приходится постепенно осваивать варианты английского языка, самостоятельно анализируя и синтезируя имеющиеся в культуре народа изучаемого языка различия, которые непосредственно отражаются на лексическом уровне языка, т.к. незнание этих различий приводит к недопониманию и затруднению ситуативного общения. Таким образом, возникает противоречие между настоящей ситуацией общения, требующей определенных знаний и умений в области иноязычного общения от изучающего иностранный язык и возможностями изучающего иностранный язык ( куда включаются способности, знания, навыки владения языковой системой,техники изложения мысли при помощи языковых средств и структур изучаемого языка), а также возможностями современной педагогики и методики, начиная с квалифицированных преподавателей иностранных языков и заканчивая средствами,способствующими эффективному и успешному овладению иностранными языками.**

**Т.е., как отмечает Гин А.А. в своей статье (1996) основное противоречие, которое до сих пор пытается решить педагогика - это “противоречие между колоссальной скоростью накопления знаний человечеством и сравнительно низкой скоростью накопления знаний отдельным человеком...”**

**Далее он отмечает, что “Объем совокупных знаний человечества растет как минимум в геометрической прогрессии. А технологии обучения отдельного человека остаются практически без существенных изменений и не обеспечивают адекватного роста эффективности усвоения знаний”.**

**До сих пор увеличение образованности достигалось в основном путем увеличения времени ученичества, т.е. экстенсивный путь обучения. В современной педагогике есть ряд приемов интенсификации обучения, но в целом проблемы они не решают.**

**Есть идея, достаточно сильная, но не проработанная технологически - обучать прежде всего не конкретным знаниям, а способам быстрого и эффективного усвоения знаний (“ умению учиться “). Разработать эту идею технологически - одна из самых важных проблем современной педагогики. И именно этой проблемой занимается современная педагогика и современная методика, а в частности методика обучения иностранным языкам. И действительно важнее привить “умение учиться”, т.е. самостоятельно осваивать иностранный язык, а также умению речевого общения, чем пытаться вбить в головы учеников лексические единицы и структуры языка. Отсюда следует вывод, что система языка должна логически и последовательно вплетаться в систему речевого общения (в процесс коммуникации).**

**Проблема системного функционирования языка также остро стоит и за рубежом.Так, например, Дэвид Максуэл представитель National Foreign Language Ramаpo College подчеркивает следующее: “America spends hundreds of millions of hours and hundreds of millions of dollas teaching and learning foreign languages and for some reason no one can speak one”.И далее: “That is conequence not of bad teaching nor bad learning but of a systemic disfunction and we’re just not going about it the right way”.(Ramapo News,1995, ¹ 22)**

 **В то же время в Республике Беларусь был разработан концептуальный, коммуникативный системно-деятельностный подход к обучению иностранным языкам, который представляет собой реализацию такого способа обучения иностранному языку, при котором осуществляется упорядоченное, систематизированное и взаимносоотнесенное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой (воспроизводимой) на учебных занятиях речевой деятельности - неотъемлемой и составной части общей (экстралингвистической) деятельности.**

**Коммуникативный системно-деятелный подход предполагает полную и оптимальную систематизацию взаимоотношений между компонентами содержания. Компоненты содержания обучения в свою очередь являются микросистемами, а именно:**

* **система общей деятельности (например, экстралингвистическая);**
* **система речевой деятельности;**
* **система речевого общения (коммуникация, интеракция и взаимная перцепция;**
* **система изучаемого иностранного языка;**
* **системное соотношение родного и иностранного языков (их сознательный сопоставительный анализ);**
* **система речевых механизмов (речепорождение, речевосприятие, речевое взаимодействие и др.);**
* **текст как система речевых продуктов;**
* **система структурно-речевых образований (диалог, монолог, монолог в диалоге, разные типы речевых высказываний и сообщений и т. п.);**
* **система (процесс) овладения иностранным языком;**
* **система (структура) речевого поведения человека.**

**Исходя из исследований данной работы, можно добавить, еще один компонент, который присутствует и фукционирует, несмотря на недостаточное уделение внимания сознательному подходу в процессе обучения английскому языку - это**

**- системное соотнесение вариантов внутри одного языка и сознательно-сопоставительный анализ в частности вариантов английского языка (AmE/BrE).**

**Такой системный подход, где взаимодействуют, функционируют и осознаются все системы, обеспечивает формирование, реализацию и действие системы владения иностанным языком как средством общения в широком смысле этого слова.**

 **В свою очередь система изучаемого языка как средство общения должна отвечать следующим трем основным требованиям:**

1. **Создать лингвистические основы обучения данному языку с учетом языкового опыта обучаемых и владения ими исходным (или родным) языком.**
2. **Обучить их определенному (полному, усеченному или избирательному) варианту системы языка.**
3. **Соответствовать условиям реализации в обучении коммуникативной функции языка и овладении языком обучаемым.**

**Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что внутри языковой системы функционирует (или вплетается в нее) другая система (подсистема) - а именно системное соотнесение вариантов внутри одного языка, которая имеет три основных аспекта:**

* **отбор и предучебная организация языкового и речевого материала для обучения иноязычному общению;**
* **динамическое соотнесение языковых и речевых единиц в процессе обучения;**
* **формирование умений соотнесения вариантов языка в процессе овладения им.**

**На примере британского и американского вариантов английского языка это будет выглядеть следующим образом:**

**--- на начальном этапе обучения используется преимущественно нейтральная лексика, когда идет становление, закладывание языковой базы, освоение основ языковой системы иностранного языка (английского языка).**

**--- следующий этап обучения идет на базе британского варианта английского языка, сюда включается экстралингвистический, культурологический аспект.**

**--- на следующем этапе идет автоматическое включение американского варианта, который сопоставляется с британским при сознательном анализе особенностей и различий вариантов языка и последовательном включении их в речевое общение.**

**Причем на каждом этапе обязательно проявляются первые два аспекта (см. выше). Т.е. производится необходимый отбор и предучебная организация речевого материала для обучения иноязычному общению, а также динамическое соотнесение языковых и речевых единиц в процессе самого обучения.**

**Третий аспект подключается на третьем уровне, когда наступает процесс углубления и расширения знаний языка и о языке, т.е. формирование умений соотнесения двух основных вариантов английского языка, сознательно-сопоставительного анализа и сознательного использования в речи, причем поочередно придерживаясь одного из них во избежании ошибок и затруднений понимания в процессе коммуникации.**

**На третьем этапе обучения включается лингвометодическая типология изучаемых языковых явлений (а именно вариантов английского языка) и формирование навыков и умений иноязычного общения. Такое соотнесение требует создания специальных коммуникативных справочников и учебных пособий, которые способствовали бы развитию у обучаемых умения быстро переключаться с одного варианта на другой.**

 **Чтобы четко и взвешанно соотнести и сообразовать все системы (подсистемы) в одной системе с учетом всех специфических характеристик двуединого процесса обучения, следует выделить следующие крупные блоки в системном подходе к обучению иноязычному общению:**

**- предучебная систематизация обучения общению;**

**- отбор и организация содержания обучения;**

**- систематизация и дифференциация языкового и речевого материала;**

**- распределение и организация компонентов содержания обучения, языкового и речевого материала для подготовительного (первый этап), специализированного (при изучении британского варианта) и интегрального (включение американского варианта) этапов обучения;**

**- систематизация учебных занятий по этапам;**

**- систематизация управления учебной деятельностью;**

**- систематизация управления практикой иноязычного общения.**

**Таким образом, системность в обучении иностранному языку определяется синтезом всех компонентов овладения конкретным языком, которые включены в частные, выше указанные системы. А всему современному обучению иностранным языкам не хватает именно синтеза разносистемных факторов и признаков, т.е. система не работает эффективно, если один из компонентов не включен, отсутствует или не отлажен в своей работе.**

 **В научно-исследовательском Проекте № 12: “Овладение современными языками и обучение им для общения (Learning and teaching modern languages for communication) были определены три уровня начального (базового) овладения языком:**

 **1. Уровень “выживания”(Survival level)**

 **2. На пути к языку (Waystage level)**

 **3. Пороговый уровень (Threshold level)**

**Для целого ряда западноевропейских языков были разработаны детальные требования и содержание этих уровней. По содержанию и объему Waystage and Threshold levels соотносятся как 1:2 при сохранении всех основных аспектов на обоих уровнях.**

**Учебно-методический комплекс Клементьевой Т.Б. Happy English-1 (5-6 классы) и Happy English-2 (7-9 классы) соответствуют уровням Waystage level и Threshold level. При этом в каждом УМК переплетены все системы (компоненты) обучения иноязычному общению, а также в Teacher’s book рассмотрены крупные блоки в системном подходе.**

**Таким образом, системный подход в указанных УМК соблюден, интересующие нас в данной работе варианты английского языка (BrE/AmE) включены в общую систему; необходимо только включить разработанную систему в общий процесс обучения иноязычному общению для полного функционирования языка. Для этого следует последовательно, поэтапно, сознательно и целенаправлено использовать предложенный в УМК Happy English Т.Б. Клементьевой материал.**

**В данной работе предлагаются разработки трех уроков на введение, семантизацию сознательно-сопоставительный анализ и сознательное использование вариантов английского языка в речи для проведения уроков в классах с углубленным изучением языка с целью развития культуры речевого общения на английском языке, а также, чтобы проследить, как система различий вариантов английского языка на всех уровнях может вплетаться в общую систему обучения английскому языку.**

## 2. Методические принципы обучения вариантам английского языка

**Приемы обучения вариантам английского языка аналогичны приемам обучения и различения синонимов и антонимов. Отсюда следует, что для облегчения работы следует подбирать уже знакомую лексику и более употребительную. Трудность заключаается в определении варианта и его правильном (адекватном) ситуативном использовании, что направлено на развитие языковых умений и навыков.**

**Работа над вариантами языка, главным образом, сводится к формированию лексического навыка, т.к. именно на лексическом уровне мы находим больше различий, а различия в фонетике, орфографии и грамматике можно рассмотреть факультативно или ввести в фонетическую или речевую зарядку.**

**Формирование лексического навыка предполагает овладение обучаемым правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения лексической единицы, соотнесенностью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем, овладение правилами конкретного словообразования и сочетания, а также овладение в следствии этого правила выбора и употребления лексических единиц в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте. Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении (семантизации) лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнеиями, при активизации лексики в иноязычной речи.**

**Отметим основные этапы формирования лексического навыка:**

**I. Введение (семантизация) лексических единиц.**

**II. Первичное закрепление, активизация (выведение в долговременную память) лексических единиц.**

**III. Выведение, активизация лексики в иноязычной речи.**

**Итак, работа над формированием лексического навыка включает в себя различение BrE/AmE (т.е. овладение правилом выбора и употребления маркированных лексических единиц в тексте высказывания, в его стилистичекой структуре, в смысловом восприятии в тексте), следовательно при формировании навыка владения американским и британским вариантами английского языка следует, а вернее должно проходить формирование навыка по указанным выше этапам.**

 **В современной методике обучению BrE/AmE вариантам на практике уделено мало внимания. Из восьми проанализированных учебных пособий (разных авторов и этапов обучения) только в учебнике Т. Клементьевой “Happy English-2” и в учебном пособии И. В. Каспина, М.М.Сегань, В.Н.Шевякова “ Talking American English” было целенаправленно уделено внимание формированию навыка различения и адекватного использования американского и британского вариантов английского языка.**

**Работа над вокабуляром в учебном пособии “Talking American English” построена следующим образом:**

1. **Вводится лексика по определенной тематике (количество слов варьируется в зависимости от тематики и существующих различий в этой сфере).**
2. **Вводятся диалоги для прослушивания, в которых разговор происходит между американцем и британцем (где для обозначения одних и тех же реалий каждый использует свой вариант языка), а также для определения варианта языка в контексте.**
3. **Дается упражнение на определение варианта языка.**
4. **Упражнение на перевод (т.е. одно предложение предполагает два варианта перевода).**

**В учебнике “Happy English-2” дается следующая последовательность упражнений на различение вариантов:**

1. **Дается список слов, которые уже были изучены на предыдущих уроках, а также отличаются принадлежностью к разным вариантам языка.**
2. **Дается письменное задание, где ученикам предлагается AmE, а им следует написать BrE того же слова.**
3. **Следующее задание комплексное, где учеников вводят в курс понимания того, что существуют различия в фонетике, орфографии и в грамматике.**
4. **Предлагается головоломка с целью найти слова американского варианта.**
5. **В целом сам учебник основан на американском варианте английского языка.)**
6. **Упражнение, нацеленное на использование вариантов в ответах на вопросы.**

**Следует также отметить, что учебники Т. Клементьевой расчитаны на целенаправленное обучение сначала британскому варианту английского языка ( в учебнике “ Happy English-1”,где преимущественно используется британский вариант, а также страноведческий материал по Англии для 5-6 классов, а затем американскому варианту ( в учебнике “Happy English-2”, который написан преимущественно на американском варианте языка , где американский вариант дается в сранении с британским вариантом, а также используется страноведческий материал по Америке для 7-8 классов).**

**Отсюда следует вывод, что прежде чем научить различать варианты английского языка, а также адекватно использовать в речи, необходимо сначала научить использовать в речи один вариант языка. Судя по анализу (см. следующую главу) учебных пособий, используемых российскими преподавателями, методисты единогласно придерживаются мнения, что базой обучения английскому языку служит британский вариант. А, учитывая предложенные Т. Клементьевой учебные пособия, можно сделать вывод, что американский вариант следует вводить на седьмом (восьмом) году обучения.**

**Работа над различением вариантов, как указывалось выше, сходна с работой над синонимами. Отсюда можно выявить следующие возможные упражнения:**

**I Виды упражнений на введение, закрепление, тренировку и активизацию соответствующей лексики:**

 **1. Имитация: а) без преобразования**

**б) сопровождаемая механическими подстановками подстановками (при введении лексических единиц)**

 **2. Анализ наличия вариантов в тексте, объяснение употребления, значения некоторых реалий связанных с вариантом языка (при первичном закреплении лексических единиц).**

 **3. Выявление в высказывании варианта адекватно/неадекватно ситуации (при тренировке и закреплении).**

 **4. Выявление языковых различий в ситуациях (предложениях) одинаковых по содержанию, но различных по употреблению варианта языковой единицы.**

 **5. Выбор требуемых в данной ситуации языковых единиц из ряда предложенных (на активизацию).**

 **6. Конструирование предложений с AmE и BrE вариантами (тренировка, активизация).**

 **7. Передача того же значения в другом варианте (тренировка, активизация, использование, переводных упражнений с русского на английский).**

**II. Для обучения адекватного использования варианта языка можно включать в работу следующие виды речевых упражнений:**

 **1. Обмен репликами в конкретных условиях общения (например, американец с британцем) с опорой на ключевые слова.**

 **2. Передача содержания текста в заданной ситуации, или пересказ текста от лица одного из персонажей в заданной ситуации.**

 **3. Построение на заданную тему собственного высказывания (устного или письменного), или же диалога.**

**Таким образом обучение различению AmE/BrE способствует не только культуре речевого общения (заметим, что в учебном пособии “Talking American English” ознакомление с вариантом английского языка включено в раздел “ Речевой этикет “), но и служит хорошим материалом обучения диалогической речи.**

**Учитывая вышесказанное, материал был переработан и на его основе (данных учебников) были разработаны 3 урока, где учеников нацеливают на сознательное восприятие материала, где лексика вводится, тренируется, активизируется и где предусмотрены упражнения на выведение вариантов в речь и сознательного использования одного из вариантов английской речи (см. Приложение XV,XVI).**

## 3. Отражение стилистического компонента слова в школьных учебниках

***(учет стилистически маркированной лексики* *AmE/BrE).***

**Как уже отмечалось выше, одним из важных компонентов при обучении иностранным языкам являются учебники и учебные пособия.**

**При составлении учебников в первую очередь необходимо определить, какой языковой материл следует включить в учебник, его сложность и на каком этапе обучения легче будут усваиваться те или иные языковые единицы.**

**Каких принципов следует придерживаться при составлении и подборе поурочного вокабуляра и учебного словаря в учебниках?**

**Выделим следующие основные принципы:**

* **учет частотности и употребительности слов;**
* **система вокабуляра с учетом возрастных особенностей;**
* **учет этапа обучения (начальный, средний, продвинутый);**
* **сложность понятий слова (т.е. учет сложности восприятия семантики иностранного слова - конкретные и абстрактные понятия);**
* **специфику группы, класса изучающего иностранный язык (простой - специализированный).**

**Были проанализированы учебники Старкова А.П. (9 и 11 классы); Верещагиной И.Н., Приткиной Т.А. (2 и 3 классы); “ Happy English -1” и “ Happy English - 2” Клементьевой Т. (5-8 классы); Practice couse of English (fifth year) Аракина В.Д., где указанные принципы подбора лексики соблюдаются.**

**Эти же учебники были проанализированы с целью выявления наличия вариантов английского языка в учебниках, а именно проследить какого варианта придерживаются авторы учебников.**

 **Из анализа видно, что основной пласт используемой лексики - нейтральный, наряду с которым преобладает предпочтение британского варианта, практически во всех учебниках, кроме “ Happy English - 2 “ Клементьевой Т., где используется целенаправлено американский вариант в сравнении с британским.**

 **Однако следует отметить, что в чистом виде ни один вариант не используется (ПриложениеXVIII), наблюдается смешение вариантов, более того в учебниках продвинутого типа (например Аракин В.Д.) встречаются слова имеющие специфическое употребление внутри самого варианта (например, слово wireless’ имеет помету old-fash,esp.BrE).**

 **Но ни в одном учебнике (кроме English Верещагиной И.Н. за 3-й класс, где слово fall имеет помету *ам.)* не указывается стилистическая маркированность слова, студенты пятого курса уже должны знать, понимать и чувствовать адекватность использования лексической единицы, а также ее вариантность.**

**Из этого следует, что мы обучаем смешанному варианту английского языка, что в последствии приводит к путанице, недопониманию и снижению культуры общения.**

**Поэтому при составлении словарей следовало бы учитывать и следующие принципы:**

1. **придерживаться одного варианта английского языка (особенно на начальном этапе обучения);**
2. **указывать пометы, обозначающие вариант, к которому принадлежит данная лексическая единица.**

# Выводы

1. **Обучение культуре речевого общения на английском языке обязательно предполагает изучение и различение американского и британского вариантов английского языка.**
2. **На начальном этапе обучения английскому языку следует придерживаться одного варианта, причем британского.**
3. **Целенаправленное обучение американскому и британскому вариантам можно вводить с 7-ого -8-ого класса с углубленным изучением английского языка.**
4. **4.При составлении учебного словаря следует учитывать вышеизложенные моменты, а также стилистически маркированные слова британского и американского вариантов давать с соответствующими пометами ( например, BrE, AmE, AmE infml, esp.BrE, ам., бр. и др.).**
5. **В ВУЗах иностранных языков и на факультетах иностранных языков обязательно должна идти работа по обучению вариантам английского языка и сознательного использования одного из них, т.к. смешение вариантов приводит к различного рода ошибкам и недопониманию.**
6. **Работа над вариантами английского языка главным образом проводится на лексическом и фонетическом уровнях, т.к. здесь отмечается больше различий, а затем на семантическом и грамматическом уровнях.**
7. **Методы и приемы работы над различиями вариантов языка сходны с методами приемами работы над синонимами и антонимами.**
8. **Необходимо систему различий американского и британского вариантов английского языка включить в общую систему обучения английскому языку, вплетая в различные виды речевой деятельности.**
9. **Апробация разработок 3 х уроков в 8 классе с углубленным изучением английского языка в шк.№1 г. Волжского показала, что знакомство с вариантами английского языка и системное обучение сознательному различению и использованию в речи вариантов языка адекватно ситуации (в речи с британцем - британский вариант, в речи с американцем - американский вариант) не только необходимо и полезно для расширения и углубления знаний языка и о языке, но и интересно школьникам,т.к. имея опыт общения с американцами, ребята уже столкнулись с таким явлением как региональное деление английского языка на варианты, им было интересно узнать и сравнить некоторые различия в американском и британском вариантаханглийского языка.Упражнения, направленные на различение, усвоение и дальнейшее сознательное использованиев речи поочередно американского и британского вариантов были выполнены с легкостью и интересом. Особенно удачными были диалоги, составленные самими детьми, где американец разговаривает с британцем.(Приложение XVI). Это говорит о том, что со второго уровня (Waystage) можно включать систему рвзличий американского и британского вариантов в процесс обучения, что можно делать как в форме рядовых уроков, так и в форме факультативных занятий. Попытка апробации тех же уроков в обычных классах была безуспешной,т.к.база знаний и владения языком была недостаточной, но информация о двух вариантах была интересной для ребят.**

# Заключение

**1.Стилистический компонент слова - стилистическая структура слова представленная совокупностью стилистических окрасок разных видов и типов , несущие дополнительную информациюк денототивному компоненту слова , указывающих на ситуативное употребление, сферу . территориальное употребление конкретной лексической единицы.**

**Стилистический компонент слова отражен в словаре посредством помет (labels):**

 ***fml infml derog usu.humor разг шутл уст* и т.д**

1. **Стилистический компонент представляет собой сложную и комплексную структуру , что влияет непосредственно на его лексикографическое отражение в словаре. Так мы можем выделить: - стилистические пометы**

 ***АmE esp.AmE***

* **стилистико-функциональные пометы**

***fml tech BrE law AmE infml***

**-стилистико-семантические пометы**

***taboo euph AmE derog***

 **-стилистико-семантико-функциональные пометы**

***esp.AmE sl derog***

***BrE taboo sl old-fash***

**3.В настоящее время однако еще не не выработана единая система/классификация помет, которая удовлетворяла бы и использовалась бы во всех словарях разных типов. Отсутствие единого подхода к системе помет составителями разных словарей иногда приводит к тому,что в разных словарях одно и то же слово может иметь разные пометы, что затрудняет понимание дополнительной к денотативному компоненту слова информации и адекватное использование слова в речию**

1. **AmE и BrE являясь словарными пометами и отражая существующие варианты английского языка, входят в состав стилистического компонента, указывая на территориальное употребление слова .**

**5.Внутри вариантов Английского языка помимо фонетических и лексико-семантических различий отмечаются различия носящие стилистический характер, т.е. стилистическую окраску , что отражено в словарях в виде помет:**

***AmE infml AmE euph sl BrEhumor BrE tdmk***

1. **В свою очередь стилистические маркеры внутри вариантов английского языка можно классифицировать по функционально-семантическому признаку, т.е. можно выделить пометы функциональные**

 ***AmE infml BrEtdmk***

 ***семантические***

***AmE humor BrE derog***

***семантико-функциональные***

***AmE humor sl BrE taboo or law BrE infml AmE esp/sl derog***

1. **Обучение английскому языкупредполагаетобучение культуре речевого общения. Культура речевого общения предполагает использование лексических единиц аддекватно ситуации , т.е. необходимознать какую дополнительную информацию несет за собой то или иное слово. Такую информацию несет стилистический компонентслова, который отражен в словарях при помощи помет. Отсюда следует, что при обучении английскому языку следует ввести ознакомление изучающих со стилистическим компонентом слова, причем не только в языковых ВУЗах, но и в школах с углубленным изучением английского языка.**

**Это предполагает: - введение понятия стилистический компонент на уроках изанятиях с учетом этапа обучения, подготовленности учащихся и возрастных особенностей;**

* **наличие помет в словарях школьных и ВУЗовских уебниках;**
* **систему методов и приемов для обучения адекватному использованию стилистически маркированных лексических единиц.**

**8.Было бы интересно продолжить исследовать стилистический компонент и его лексикографическое отражение в словарях, стилистическое разнообразие внутри американского и британского вариантов английского языка, а так же реализовать нелоторые предложения в процессе обучения английскому языку.**

#  Библиография

**1.Аронольд И.В. Стилистика современного английского языка, Л.,1981.**

**2.Бургин М.С. Культурологический подход как средство достижения уровня владения языком.//язык и культура 5 международная конференция.№1,1997.**

**3.Бурмистрович Ю.А. Стилистические окраски слова и их изучение в ВУЗе // Совершенствование преподавания лингвистических дисциплин в пед. ВУЗе, Красноярск, 1986.**

**4.Верещагин Е.М.,Костомаров В.Г. Язык и культура лингво-страноведения в преподавании русского языка как иностранного. ,1990.**

**5.Верещагина И.Н., Приткина Т.А. Английский язык, учебник, 2-ой класс, М.,1994.**

**6.Верещагина И.Н.,Приткина Т.А. Английский язык, учебник, 3-й класс, М., 1994.**

**7.Гин А.А. Нас ждут серьезные изменения в системе обучения...// Сб. статей для учителей, воспитателей, менеджеров образования, Педагогика+ТРИЗ, Вып. № 1, Гомель, 1996.**

**8.Денисова Л.Г., Мезенин Е.М. Snowball English. Teacher’s book,М.,1994.**

**9. Джохадзе Л.Е. Стилистическое использование многозначного слова в художественном тексте. Автореферат. М.,1977.**

**10.Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе, М.,1991.**

**11.Иванова О.И. Семантико-функциональные особенности высказываний, направленные на поддержку адресата. Автореферат., Киев, 1994.**

**12.Ивушкина Т.А. Стандартный английский в словарях и научной литературе.// №1 , 1997.**

 **13.Каспин И.В., Сегаль М.М., Шевяков В.Н. Talkihg American (dialogues and exercises),Ленинград,1990.**

 **14.Кедрова Т.Е. Фоностилистические варианты оформления текста. Автореферат., М.,1985.**

**15.Клементьева Т.Б. Happy English-1,учебник для 5-6 классов, М.,1996.**

**16.Клементьева Т.Б. Happy English-2,учебник для 7-9 классов, Обнинск, 1996.**

**17.Коммуникативная методика обучения иностранным языкам как способ реализации программы Совета Европы “Language learning for European Citizenship” // Насиольная книга для преподавателей иностранного языка, справочное пособие под ред. Масылко Е.А., Бабинской П.К., Будько А.Ф., Петровой С.И., Минск, 1996.**

**18.Коммуникативный системно-деятельностный подход к обучению иностранным языкам // там же.**

**19.Леонтович О.А. Проблема понимания в процессе межкультурной коммуникации.// языковая личность, культурные концепты. Сборник научных трудов, Волгоград-Архангельск, 1996.**

**20.Медведева Т.Ю. Семантика и функционирование кинематических речений в английском языке. Дипломная работа, Волгоград,1990.**

**21.Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика., М.,1996.**

**22.Мысык И.Г. Принцип системности и современная лингвистика.//язык и культура,5 международная конференция,№1,1997.**

**23.Ножкина Э.М. Развитие в русском языке функциональных вариантов со значением качества, свойства. М.,1996.**

**24.Обучение лексике. // Настольная книга для преподавателей иностранного языка, справочное пособие под ред. Масылко Е.А., Бабинской П.К., Будько А.Ф., Петровой С.И.,Минск,1996.**

**25.Павлов В.А. Формирование коммуникативной компетенции студентов в системе многоуровневой подготовки в педвузе.// Многоуровневое образование: проблемы лингводидактики.Волгоград.1994.**

**26.Павлова Н.М. Эмоциональные значения в лексикографическом отражении. Автореферат. М.,1971.**

**27.Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе., М.,1988.**

**28.Попова Е, В. Лексическая эмотивность в сопоставительном аспекте., Дипломная работа., Волгоград.,1991.**

**29.Сиротина О.Б. Межстиливая и внутристиливая вариантность языковой системы.// Вопросы стилистики.,1986.**

**30.Старков А.П., Островский Б.С. Английский язык, учебник для 9-ого класса, М., 1986.**

**31.Старков А.П., Островский Б.С. Английский язык, учебник для 11-ого класса, М., 1986.**

**32.Томахин Г.Д. Реалии - американизмы, М., 1988г.**

**33.Фаенова М.О. Обучение культуре общения на английском языке, М., 1991.**

**34.Шах-Назарова В.С. Практический курс английского языка - американский вариант, М., 1991.**

**35.Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка., Воронеж.,1987.**

**36.Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка).,Диссертация.,М.,1988.**

**37.Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания., Волгоград., 1983.**

**38.Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии., М., 1963.**

**39.Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США, М.,1963.**

**40.Щорс Т.А. Структурные и лингвистические параметры текстообразования. Автореферат., М.,1983.**

***Литература на английском языке:***

**41.А Сity of a many races. Japan America., Ramapo Valley.,June,6.**

**42.Atherton John Guidance and Practice in English. Hilton Publications, 1978.**

**43.Galperin I.R. Stylistics.M., 1977.**

**44.Galperin I.R. Stylistic Notations.Large English-Russian Dictionary., vI., M., 1987.**

**45.Jovanovich Peter, Christopher Morris World English Books 1-6.,Karcourt,Brace International,Orlando,FL 32887 USA,1981.**

**46.Ramapo News Learning a foreign language as a global concern. April.,№22, 1995.**

***Словари:***

**47.Ахманова О.С.,Уилсон Е.А. Англо-русский и русско-английский словарь (краткий) М.,1991.**

**48.Гальперин И.Р. Англо-русский словарь., ТI.,М..1987.**

**49.Мюллер В.К. Англо-Русский словарь, М.,1982.**

**50.Смирницкий А.И. Русско-английский словарь., М.,1992.**

**51.Longman Dictionary of English Language and Culture, Longman Group UK Limited, 1992.**

**52.Oxford Advanced Learner's Encyclopidic Dictionary., Oxford University Press.,1992.**

**53.Webster's New Collegiate Dictionary., a marriam Webster,Springfield,Massachusete,USA,First Printing,1973.**

***Сокращения, принятые в дипломной работе:***

1.ERD - Англо-русский словарь под ред. Гальперина И.Р.

 **2.LDELC - Longman Dictionary of English Language and Culture.**

 **3.OALED – Oxford Edvanced Learner's Encyclopidic Dictionary.**

 **4.WNCD – Webster's New Collegiate Dictionary.**

 **5.LERD – Большой Англо-русский словарь под ред.Мюллера В.К.**

 **6.RED – Ðóññêî-Àíãëèéñêèé ñëîâàðü ïîä. ðåä. Ñìèðíèöêîãî À.È.**

 **7.ER&RED – Àíãëî-Ðóññêèé è Ðóññêî-Àíãëèéñêèé ïîä ðåäàêöèåé Àõìàíîâîé Î.Ñ.**

8.СКС - стилистический компонент слова

# Приложения

Приложение I

Стилистические маркеры (пометы) в словарях разного типа

LDELC Labels used in the dictionary

AmE American English

apprec appreciative

AustrE Australian English

bibl biblical

BrE British English

CanE Canadian English

CarE Caribbean English

derog derogatory

dial dialect

euph euphemistic

fml formal

Fr French

Ger German

humor humorous

IndE Indian English

infml informal

IrE Irish English

It Italian

Lat Latin

law legal

lit literary

med medical

naut nautical

nonstandard

NZE New Zealand English

old-fash old-fashioned

old use

PakE Pakistani English

ScotE Scottish English

sl slang

Sp Spanish

poet poetical

pomp pompous

rare

SAfrE South African English

taboo

tdmk trademark

tech technical

Приложение II

OALED Labels used in the dictionary

approv approving

arch archaic

Austral Australian

Brit British

derog derogatory

emph emphatic

esp especially

euph euphemistic

fem feminine

fig figurative

fml formal

infml informal

joc jocular

neg negative

NZ New Zealand

rhet rhetorical

Scot Scottish

sl slang

US United States

usu usually

Приложение III

WCND Labels used in the dictionary

A & M Agricultural & Mechanical

Acad Academy

AF Anglo-French

Afric Africans

Agric Agricultural

Alb Albanian

Am American

Amer American

AmerF American French

AmerInd American Indian

AmericSp American Spanish

Ar Arabic

Arab Arabian

Aram Aramaic

Arm Armenian

Assyr Assyran

astron astronomy

Austral Australian

Av Avestan

Bab Babylonian

bacteriol bacteriologist

Belg Belgian

Beng Bengali

bib biblical

biochem biochemist

Braz Brazilian

Bret Breton

Brit Britain, British

Bulg Bulgarian

Canad Canadian

CanF

Celt Celtic

chem chemist

Chin Chinese

criminol criminologist

D Dutch

Dan Danish

dial dialect

dram dramatist

Du Dutch

E English

econ economist

Ed Education

educ educator

Egypt Egyptian

emp emperor

Eng England

Esk Eskimo

esp especially

Eth Ethiopic

ethnol ethnologist

fem feminine

Finn Finnish

Fum Fumish

Fr France, French

Fris Frisian

G German

Gael Gaelic

Gk Greek

Gmc Germanic

Goth Gothic

Gr Brit Great Britain

Heb Hebrew

hist historian

Hung Hungarian

IE Indo-European

Inst Institute

Ion Ionic

Ir Irish

Ir Gael Irish Gaelic

It, Ital Italian

Jap Japanese

Jav Javanese

L Latin

LaF Louisiana French

lit literary

manuf manufacturer

math mathematician

Mech mechanical

Med medical

MexSp Mexican Spanish

Mex Mexican

mil military

min minister

MF Middle French

MFlem Middle Flemish

MGk Middle Greek

MHG Middle High German

Mir Middle Irish

ML Middle Latin

MLG Middle Low German

MW Middle Welsh

naut nautical

NE New England

NGk New Greek

NGmc New Germanic

NHeb New Hebrew

NL New Latin

nonstand nonstandard

Norw Norwegian

nov novelist

obs obsolete

occas occasionally

OE Old English

OF Old French

OFris Old Frisian

OHG Old High German

OIr Old Irish

OIt Old Italian

OL Old Latin

ONF Old North French

OPer Old Persian

OPg Old Portuguese

OProv Old Provencal

OPruss Old Prussian

orig originally

OS Old Saxon

OSlav Old Slavic

OSp Old Spanish

OW Old Welsh

PaG Pennsylvania German

Pek Pekinese

Per, Pers Persian

Pg Portuguese

philos philosopher

Phil Sp Philippine Spanish

physiol physiologist

Pol Polish

polit political

Prov Provencal

Port Portuguese

Pruss Prussian

psychol psychologist

R.C. Roman Catholic

Rom Roman

Rum Rumanian

Russ Russian

Sc Scots

Scand Scandinavian

Sc Gael Scottish Gaelic

Sch School

secy secretary

Serb Serbian

Shak Shakespeare

Skt Sanskrit

Slav Slavic

SoAfr South Africa

sociol sociologist

Sp Spanish

specif specifically

substand substandard

sw Swedish

Syr Syriac

Tech Technology

Theol Theological

Turk Turkish

U University

usu usually

var variant

VL Vulgar Latin

archaic

voc vocative

W Wells

WGmc West Germanic

zool zoologist

Особенности WNCD

Вместо помет используется словесное пояснение об использовании слова

taken to be offensive

usu. used disparagingly

usu. considered vulgar

usu. considered obscene

sometimes considered vulgar

prob. baby talk

Приложение IV

ВАРС (Гальперин)

Labels used in the dictionary

ав. авиация

австрал. употреб. в Австралии

авт. автомобильное дело

амер. американизм

анат. анатомия

антр. антропология

араб. арабский

археол. археология

архит. архитектура

астр. астрономия

афр. африканские языки

бакт. бактериология

банк. банковское дело

библ. библеизм

биол. биология

бирж. биржевое выражение

бот. ботаника

бран. бранное слово

будд. относящ. к буддизму

бум. бумажное дело

бухг. бухгалтерия

вежл. вежливое

венг. венгерский

вест.-инд. употр. в Вест-Индии

вет. ветеринария

воен. военное дело

возвыш. возвышенно

вор. жарг. воровской жаргон

вост. восточный

вульг. вульгарно

гельм. гельминтология

геогр. география

геод. геодезия

геол. геология

геральд. геральдика

герм. германские я.

гидр. гидрология

голл. голландский

горн. горное дело

греч. греческий (язык)

груб. грубое слово

датск. датский я.

диал. диалектизм

дип. дипломатический термин

дор. дорожное дело

др.-греч. древнегреческий я.

др.-евр. древнееврейский

др.-ирл. древне-ирландский

др.-рим. древнеримский

евр. еврейский

египет. египетский

жарг. жаргонизм

ж.-д. железнодорожное дело

жив. живопись

зап. западный

зоол. зоология

инд. индийские я.

ирл. употр. в Ирландии

ирон. иронически, в ироническом смысле

иск. искусство

исл. исландский

исп. испанский

ист. относящийся к истории

ит. итальянский

канад. употр. в Канаде

канц. канцелярское слово

карт. термин карточной игры

кино кинематография

кит. китайский

книж. литерат.-книжное

кож. кожевное дело

ком. коммерческий термин

кор. корейский я.

кул. кулинария

ласк. ласкательно

лат. латинский

лес. лесное дело

линг. лингвистика

лит. литературоведение

лог. логика

малайск. малайский я.

мат. математика

мед. медицина

мекс. употр. в Мексике

металл. металлургия

метеор. метеорология

мин. минералогия

миф. мифология

монг. монгольский я.

мор. морское дело

муз. музыка

нем. немецкий я.

неодобр. неодобрительно

новозел. употр. в Новой Зеландии

норв. норвежский

образн. образное употребление

обыкн. обыкновенно

опт. оптика

офиц. официальный термин

охот. охота

палеонт. палеонтология

парл. парламентское выражение

пед. педагогика

перен. в переносном значении

перс. персидский я.

полигр. полиграфия

полит. политический термин

полит.-эк. политическая эконом.

польск. польский я.

португ. португальский

презр. презрительно

пренебр. пренебрежительно

прост. просторечие

проф. профессионализм

психол. психология

пчел. пчеловодство

радио радиотехника

разг. разговорное слово

разг.-груб. разговорное грубое

реакт. реактивная техника

редк. редко

рел. религия

рим. римский

ритор. риторически

рум. румынский

русс. русский

рыб. рыбоводство

сад. садоводство

санскр. санскритский

св. связь

сев. северный

сканд. скандинавский

спец. термин, употр. в разных областях знаний

спорт. физкультура и спорт

стил. стилистика

стих. стихосложение

студ. студенческое выражение

с.-х. сельскохозяйственное

театр. театроведение

текст. текстильное дело

тел. телефония, телегр.

тех. техника

тлв. телевидение

топ. топография

тур. турецкий я.

тюрк. тюркские я.

унив. университетское (выр.)

усил. усилительно (emphatic)

уст. устаревшее слово

фарм. фармацевтический

физ. физика

физиол. физиология

филос. философия

филол. филология

фин. финансовый тер.

финск. финский я.

фольк. фольклор

фон. фонетика

фото фотография

фр. французский

хим. химия

церк. церковное

шахм. шахматный тер.

швед. шведский я.

школ. школьное выражение

шотл. употр. в Шотландии

эвф. эвфемизм

эк. экономика

эл. электроника

эмоц.-усил. эмоционально-усилительное

эти. этимология

этн. этнография

южн. южный

южн.-афр. употр. в Южно-Африканской республике

юр. юридический

яп. японский

детск. детская (речь)

emph. усилительный

Некоторые соответствия помет, принятых в англо-английских словарях

бран. abusive or swear

вежл. polite

возвыш. elevated

вор. жарг. thieve’s cant

вульг. low, vulgar

груб. vulgar or low word

жарг. jargon

неодобр. derogatory, disapproving

пренебр. derogatory

прост. vernacular

разг. colloquial

разг.-груб. low colloquial

ритор. rhetorical

усил. emphatic

уст. obsolete, archaic

шутл. jocular

эвф. euphemism

эмоц.-усил. used as intensive, emotional use...

Приложение V

APC (Мюллер)

Пометы, используемые в словаре

sl slang сленг, жаргон

ав. авиация

австрал. употр. в Австралии

авто автомобильное дело

ак. акустика

амер. американизм

анат. анатомия

антроп. антропология

араб. арабский

арт. артиллерия

археолог. археология

архит. архитектура

астр. астрономия

бакт. бактериология

банк. банковский термин

библ. библеизм

биол. биология

бирж. биржевой термин

бот. ботаника

бухг. бухгалтерия

венг. венгерский

вет. ветеринария

воен. военное дело

возвыш. возвышенно

вульг. вульгарное сл.

геогр. география

геод. геодезия

геол. геология

геом. геометрия

геральд. геральдика

гидр. гидротехника

голл. голландский

горн. горное дело

греч. греческий я.

груб. грубое слово, выражение

диал. диалектизм

дип. дипломатия

дор. дорожное дело

др.-греч. (ист.) древнегреческий

др. евр. древнееврейский

др. рим. древнеримский

егип. египетский

жарг. жаргонизм

жив. живопись

зоол. зоология

инд. индийские языки

ирл. ирландские языки

ирон. в ироническом смысле, иронический

иск. искусство

исп. испанский

ист. история

ит. итальянский

канад. употр. в Канаде

канц. канцелярский

карт. термин карточной игры

кино кинематография

кит. китайский

книжн. книжный стиль

ком. коммерческий стиль

кул. кулинария

ласк. ласкательная форма

лат. латинский язык

лес. лесное дело

лингв. лингвистика

лит. литература, литературоведение

лог. логика

малайск. малайский язык

мат. математика

мед. медицина

метал. металлургия

метео метеорология

мех. механика

мин. минералогия

миф. мифология

мор. морской термин

муз. музыка

нем. немецкий

неодобр. неодобрительно

неол. неологизм

норв. норвежский

обыкн. обыкновенно

особ. особенно

охот. охота

палеонт. палеонтология

парл. парлам. выраж.

перен. в переносном значении

перс. персидский

полигр. полиграфия

полит. политический термин

полит.-эк. политическая экономия

польск. польский

португ. португальский

поэт. поэтическое слово, выражение

презр. презрительно

пренебр. пренебрежительно

психол. психология

радио радиотехника

разг. разговорное слово

реакт. реактивная техника

редк. редко

рез. резиновая промышленность

рел. религия

рим. миф. римская мифология

ритор. риторический

русс. русский язык

санскр. санскрит

сев. употр. на Северной Англии и в Шотландии

сканд. скандинавский

спец. специальный термин

спорт. физкультура и спорт

ср.-век. в средние века, средневек.

стат. статистика

стил. стилистика

стих. стихосложение

стр. строительное дело

страх. страховой термин

студ. студенческий термин

театр. театральный термин

текст. текстильное дело

тех. техника

тлв. телевидение

тл.г. телеграфия

тл.ф. телефония

топ. топография

тур. турецкий

уменьш. уменьшительная форма

унив. университетское выражение

уст. устаревшее слово, выражение

фарм. фармакология

физ. физика

физиол. физиология

филос. философия

фин. финансовый термин

финск. финский яз.

фон. фонетика

фото фотография

фр. французский

хим. химия

хир. хирургия

цер. церковное слово

шахм. шахматы

школ. школьное слово

шотл. употр. в Шотландии

шутл. шутливое слово

эвф. эвфемизм

эк. экономика

эл. электротехника

эллипт. эллиптический

элн. электроника

этн. этнография

южно-амер.употр. в Южной Америке

южно-афр. употр. в Южной Африке

юр. юридический термин

яп. японский язык

Приложение VI

АР и РА (Ахманова)

Пометы, используемые в словаре

ав. авиация

авт. автомобильное дело

агр. агрономия

амер. американизм

анат. анатомия

архит. архитектура

астр. астрономия

биол. биология

бот. ботаника

бухг. бухгалтерия

вет. ветеринария

воен. военное дело

высок. высокий стиль

геогр. география

геол. геология

геом. геометрия

гидр. гидрология

горн. горное дело

грам. грамматика

груб. грубое слово

дип. дипломатия

дор. дорожное дело

ж.-д. железнодорожное дело

жив. живопись

зоол. зоология

инд. индийские языки

ирл. ирландский язык

ирон. иронические слово

ист. история

ит. итальянский

карт. термин карточной игры

кино кинематография

книжн. книжный стиль

ком. коммерческий термин

кул. кулинария

лат. латинский язык

лингв. лингвистика

лит. литературоведение

лог. логика

мат. математика

мед. медицина

метеор. метеорология

мин. минералогия

миф. мифология

мор. морское дело

муз. музыка

нем. немецкий язык

обыкн. обыкновенно

особ. особенно

офиц. официальный термин

охот. охота

парл. парламентское выражение

перен. в переносном значении

перс. персидский язык

полигр. полиграфия

полит. политика

полит.-эк. политическая экономия

поэт. поэтическое выражение

презр. презрительно

психол. психология

радио радиотехника

разг. разговорное слово

редк. редко, редкое слово

рел. религия

спорт физкультура и спорт

стр. строительное дело

с.-х. сельское хозяйство

театр. театральный термин

текст. текстильное дело

тех. техника

топ. топография

уст. устаревшее слово

физ. физика

филос. философия

фон. фонетика

фото фотография

фр. французский

хим. химия

церк. церковное слово

шахм. шахматы

школ. школьное слово

шотл. шотландский

шутл. шутливо

эвф. эвфемизм

эк. экономика

эл. электротехника

юр. юридический термин

прил7-1

Приложение VIII

How British and American differences are shown in the DEL&C

BrE and AmE spelling differences

Some words have different spelling according to whether they are used in BrE or AmE

colour BrE // color AmE /’kΛlэr/ n., 1 the quality in...

The BrE spelling is colour; the AmE spelling is color. In cases like this, the main definition is shown at the British spelling, but there is also a short entry at color

color /’kΛlэr/ AmE for colour

Notice the double bar // which is used to indicate a British / American difference.

Some words have a main spelling that is used in both British and American E, & a second spelling that can also be used in one of these varieties.

organize, also -ise BrE /o:gэnaiz // ‘o:r / to arrange...

This nuans that both BrE and AmE speakers use the spelling organize, but British speakers also use the spelling organise.

**British and American word differences**

There are many differences between BrE and AmE vocabulary. For example, a small farm that grows fruits and vegetables for sale is called a truck farm by American speakers and a market garden by British speakers. In cases like this, the main definition is given at the British word, and the American word is given as an alternative, like this:

market garden /,...’..../ BrE // truck farm AmE an area for growing vegetables and fruits for sale

The American form also has its own short entry: **truck farm /’.../ n AmE for market garden.** Sometimes the differences are lessclear than this. For example, the word truck (meaning a heavy road vehicle) is used in both BrE and AmE. But many British speakers call this vehicle a lorry, whereas Americans never use this word. In cases like this, the main definition goes at the «World English» form, like this:

truck /trΛk/ n. 1 also lorry BrE a large motor vehicle for carrying goods in large qualities.

Truck has no label, so it can be used in any variety of English, but lorry as the label shows would only be used by British speakers.

Прил 9

Прил 10-1Прил 10-2Прил 10-3

Приложение XI

Расхождение американского и британского вариантов на лексическом уровне

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| BrE | AmE | R. eq. |
| to grill | to broil | жарить |
| garden centre | nursery | садоводство |
| custom | patronage | клиентура, покупатели |
| dressing table | vanity table | туалетный столик |
| tipex | white out |  |
| headmaster | principal | директор |
| headmistress | principal | директриса |
| cloak-room | checkroom, coatroom, coatcheck | гардероб |
| cheque | check | чек |
| reel | spool | катушка |
| sledge | sled | сани |
| chafing dish | fondue | электрическая кастрюля, термос |
| deckchair | beachchair | шезлонг |
| fill in | fill out | заполнять |
| fillet | filet | филе |
| holiday | *esp.* vocation | каникулы |
| timber | lumber | древесина |
| sweet | dessert | диссерт |
| surname | *esp.* last name, family name | фамилия |
| polling day | election day | день выборов |
| round-about | traffic circle | кольцевая транспортная развязка |
| merry-go-round, roundabout | carousel | карусель |
| rise | raise | повышаться (о зарплате) |
| flip-flop | thong | шлепки |
| gymshol or plimsoll | sneaker | теннисные туфли |
| Wellington boot | rubber boot | сапоги |
| recreation ground | playground | площадка для игр, спортивная площадка |
| trainer, training shoe | sneaker, tennis shoe | теннисные туфли |
| round | around | вокруг, около |
| rubbish | garbage, trash | мусор |
| rubbish bin | trash can, garbage can | мусорное ведро |
| dust man, binman, dustbinman | garbage man, trash man, garbage collector sanitation worker | мусорщик |
| dust cart | garbage truck | мусорная машина |
| roller blind | blind, shade | жалюзи |
| tote | pari-mutuel machine |  |
| draught | checker | шашка |
| draughtboard | checkerboard | шашечная доска |
| spring onion | scallion, greenonion | зеленый лук |
| spring roll, pancake roll | egg roll |  |
| sweet potato | yam |  |
| green pepper, sweet pepper | bell pepper | зеленый перец |
| peak time, peak viewing hours | prime time |  |
| disaster area | distressed area | район бедствия |
| drink-driving | drunk-driving | вождение машины в нетрезвом состоянии |
| drink-driver | drunk-driver | пьяный водитель |
| stuffing | dressing | начинка |
| post | mail | почта |
| blackboard | chalkboard | доска |
| scone | biscuit | сконзы, печенье |
| teat | nipple | соска |
| pancake | crepe [kreip] | блин |
| engine driver | engineer | машинист |
| action replay | instant replay | повтор |
| thermionic valve | thermionic tube | термолампа |
| swimming costume | bathing suit, swim suit | купальный костюм |
| blank cheque | blank check | чек на предъявителя (без обозначения суммы оплаты) |
| bread bin | bread box | хлебница |
| washing machine | washer | стиральная машина |
| *esp.* cooker | *esp.* stove | газовая плита |
| fridge-freezer | refrigerator-freezer | морозилка |
| frying pan | skillet | сковорода |
| mobile library | bookmobile | передвижная библиотека на грузовике |
| washbasin, basin | sink, washbawl | раковина |
| tea towel | dish towel | столовое полотенце (для протирания посуды) |
| football | soccer | футбол |
| American football | football | американский футбол |
| bath, baths | bathtub | ванная комната |
| fitted carpets | wall-to-wall carpets | ковровое покрытие |
| railway station | railroad station | железнодорожная станция |
| supermarket | grocery store | бакалейно-гастроном. магазин |
| subway | underpass | подземный переход |
| turning | turn | поворот |
| phone | call | позвонить |
| pyjamas, jammies | pajamas, pj’s | пижама |
| tights | panty hose | колготки |
| kerb | curb | бордюр |
| badge | button, pin patch | значок |
| chip | French fry | чипсы |
| fancy dress | masquerade | маскарад |
| tin | can | жестяная банка |
| relief | benefit | пособие |
| witness box | stand, witness stand | место дачи свидетельских показаний |
| carriage | car | поезд |
| hire | rent | нанимать |
| railway | railroad | железная дорога |
| vest | undershirt | нижняя рубаха |
| tankard | stein | высокая пивная кружка (часто с крышкой) |
| *esp.* cinema | movie theatre | кинотеатр |
| free-post | business reply mail |  |
| dumb-waiter | lazy Susan | вращающийся столик |
| drawing pin | thumbtack | кнопка |
| motor caravan | motor home | трейлер |
| motor way | free way | трасса |
| self-raising flour | self-rising flour | мука с пекарским порошком |
| spanner | wrench | гаечный ключ |
| ABC | ABC’s | алфавит |
| Halloween | Hallowe’en | Хэллоуин |
| denfine | denfin | пломба |
| candy-floss | cotton candy | сахарная вата |
| hire purchase | installment | продажа в рассрочку |
| report | reportcard | табель успеваемости |
| Welsh dresser | hutch | сервант |
| hipsters | hiphuggers | чулки |
| semiebreve | whole note | нота |
| semidetached | duplex | имеющий общую стену |
| flat | apartament | квартира |
| lift | elevator | лифт |
| tap | faucet | кран |
| biscuit | *esp.* cookie | печенье |
| *esp.* maize | *esp.* Indian corn, corn | кукуруза |
| porridge | oatmeal | каша |
| form | grade | класс |
| infant school | kindergarden | детский садик |
| Public Toilet | restroom | общественный туалет |
| shop | store | магазин |
| petrol | gasoline | бензин |
| lorry | truck | грузовик |
| path | sidewalk | тротуар |
| mainroad | highway | шоссе |
| postman | mailman | почтальон |
| postbox | mailbox | почтовый ящик |
| mum | mom | мама (сокр.) |
| pants | trousers | брюки |
| autumn | fall | осень |
| dressing gown | bathrobe | купальный халат |
| airhostess | stewardess | стюардесса |
| tip4 | dump | свалка |
| hall | hallway | прихожая, коридор |
| panties, pants | underpants, underwear | трусики |
| sweet2 | candy | конфеты |
| polling booth | voting booth | кабина для голосования |
| polling station | polling place, pals | избирательный участок |
| luggage | baggage | багаж |
| warm up | warm over | подогреть |
| draught | draft | сквозняк |
| draughtsman | drafts | чертежник |
| pen friend | pen pal | друг по переписке |
| conjurer | magician | фокусник |
| rubber | eraser | резинка, стерка |
| cookery | cooking | кулинария, стряпня |
| maths | math | математика |
| tablespoon | serving spoon | столовая ложка |
| combinations coms | union suit | комбинация |
| refrigerator | ice-box | холодильник |
| vacuum cleaner, hoover | vacuum | пылесос |
| tonic water, tonic | guinine water | тоник |
| Loo | John | туалет |
| cupboard | closet | шкаф, буфет |
| parcel | package | сверток |
| bookshop | bookstore | книжный магазин |
| car park | parking lot | стоянка |
| pavement | sidewalk | тротуар |
| fishfinger | fishstick | рыбные палочки |
| crisp potato | potato chip | хрустящий картофель |
| plasticine | play dough | пластилин |
| waistcoat | vest | жилет |
| station, railway station | depot | железнодорожная станция |
| wind-cheater | windbreaker | ветронепроницаемая куртка |
| puppy fat | baby fat | пухляк, толстяк |
| hotch-potch | hodge-podge | смесь, всякая всячина |
| vapours | pors | затуманенность |
| doodah | doodad | эта шутка |
| dental surgeon | oral surgeon | дантист |
| terrace | patio | терасса |
| sellotape | scotch tape, tape | скоч |
| Friesian | Holstein | черно-белая корова |
| question master | quizmaster | мастер головоломок |
| half-arsed | assed | глупый, тупой |
| perambulator, pram | baby carrige, baby buggy | детская коляска |
| barman | bartender, bar keeper | бармен |
| accumulator | storage battery | аккумулятор |
| pharmacist | druggist | аптека |
| torch | flashlight | фонарик |
| stores | grocery store | бакалейно-гастрономи-ческий магазин |
| limited, ltd. | incorporated, inc. | акционерное общество |
| hire purchase system | installment plan | покупка в рассрочку |
| porter, caretaker | janitor | швейцар |
| paraffin | kerosene | керосин |
| queue | line | очередь |
| literal | typo, typographical error | опечатка |
| cock | rooster | петух |
| first floor | second floor | второй этаж |
| handbag |  | сумочка |
| telephone box | telephone booth | телефонная будка |
| ring up | call up |  звонить |
| put through | connect | соединять |
| engaged | busy | занято |
| post code | zip code | почтовый индекс |
| letter-box | mailbox | почтовый ящик |
| change money | exchange money | обменивать / разменивать деньги |
| dinner jacket | tuxedo | смокинг |
| trousers | pants, trousers | брюки |
| block of flats | appartment house  | многоэтажный дом |
| ask for a list | ask for a ride | попросить подвезти |
| return ticket | round trip ticket | обратный билет |
| single ticket | one way ticket | билет в одну сторону |
| transport | transportation | транспорт |
| tram | streetcar | трамвай |
| coach | bus | автобус |
| subway | underpass | подземный переход |

esp. 53

euph. 1

usu. 11

infml 4

tdmk 3

old-fash 2

old-fash or fml (BrE) 1

(BrE) & AustrE 1

infml usu. euph 1

infnl often humor 1

old use or humor 1

(BrE) or fml AmE 1

esp. (AmE) & ScotE 1

tech 1

sl, not polite 1

Приложение XII

Классификация помет по семантико-функциональному признаку в BrE // AmE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | BrE |  |  | AmE |  |
| функциональ-ный признак | семантико-функциональ-ный признак | семантиче-ский признак | функцио-нальный признак | семантико-функциональный признак | семантический признак |
| espinfmlsltdmkold-fash slold-fash infmlsl, becoming old-fashold-fashlowtech& AustrEdialbecoming rarefmlold slold useinfml old-fashold-fash or fml/esp | humour sleuph slderog sltaboo slinfml eupheuph infmlsl humorinfml/esp humor or derogativetaboo or lawinfml smt derogesp... infml, not politeinfml often deroglit or humorinfml derogsl, not politeinfml / often humorinfml, usu euph | derogpomp | espinfmlsltdmkold-fash slold-fashlaw tech rare sl, old-fashbecoming rare& ScotE&AustrE infmlnonstandardfmlesp...sl | humor slderog sltaboo sleuph slinfml/often deroginfml/humoresp sl deroginfml humor or derogAustrE derog sleuph infmlinfml derogsl, not politeinfml often humorinfml, usu euphold usu or humor | euphesp...usu derogderog |

Приложение ХIII

Пометы, встречающиеся в обоих вариантах

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| функциональный признак | семантический признак | семантико-функциональный |
| espinfmlsltdmkold-fash slold-fashlawtechbecoming rarefml | derog | humor sltaboo sleuph slinfml often deroginfml derogsl, not politeinfml often humorinfml usu euph |

Пометы, встречающиеся в одном из вариантов

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | BrE |  |  | AmE |  |
| функцио-нальный признак | семанти-ческий признак | семантически-функциональ-ный признак | функциональ-ный признак | семантический признак | семантико-функциональ-ный признак |
| old-fash infmlsl, becoming old-fashAustrEdialsl humor | humor | euph infmlinfml euphinfml esp humor derogtaboo or lawinfml, smt derogesp infml not politelit or humor | raresl, old-fash& ScotEAustrEnonstandardesp...sl | euphesp usu derog | infml humoresp sl deroginfml humor or derogAustr derog sleuph infml |

Пиложение XIV

Частотность стилистических маркеров внутри BrE // AmE вариантов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | BrE | AmE |
| infmlslesptdmktaboo slold-fash slold-fashderog sltechinfml often deroginfml derogsl, not politeinfml often humorinfml usu euphhumor sleuph sleuph infmlinfml euphold-fash infmlsl, becoming old-fashAustrEdialsl humorinfml esp humor o derogtaboo or lawinfml smt derogesp infml, not politelit or humorhumor\*\*\*old slold useold slold useinfml old-fashraresl old fash& ScotEAustrE infmlinfml humoresp sl deroginfml humor or derogAustrE derog sleuph infmleuphesp ... usu derogesp ... sl | 136524331222111111111111111111111111 | 151055112221211111112112111212 |

Приложение XV

Стилистические расхождения на лексическо-семантическом уровне

1. Семантика может содержать два варианта (AmE // BrE)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | BrE | AmE |
| vacationканикулы | 1. b esp BrE any of the period of holiday when unuversities are closed | 1. a usu AmE a holiday |
| local2infml | 2. a pub near where one lives, esp a pub which one oftendrinks at... having a print in/at his local | 3. esp. a bus train etc that stops at all regular.4. a branch of a trade union |
| ratty | 1. infml bad-tempered irritable | 2. infml untidy & in bad condition shabby, a ratty old coat |
| buzzard | 1. a large bird (a kind of Hawk) that kills & eat other creatures | 2. a large black bird (a kind of Vulture) that eats dead flesh |
| pavement | 1. a paved surface or path at the side of a street for people to walk on | 2. the hard surface of a street |
| smart | 1. esp. neat & stylish in appearance

3. quick or forceful: a smart blow | 2. esp. a) a good or quick in thinking clever; b) disrespectful, esp. towards someone older such as one’s teachers or parents, impudent |
| badge | 1. anything esp. a small piece of metal or plastique with a picture of words on it, worn to show rank, member-ship of a group, support for a political idea.
 | 2. a small piece of metal with words or pictures on it which shows authority |
| bun | 1. a small round sweet cake | 2. a small round kind of bread, usu plain but sometimes swetend |
| bureau | 1. a large desk or writing-table with a wooden cover which shuts ot sides over the top to close it | 1. for chest of drawers

4. esp. a division of government department |
| lumber | 1. esp. useless or unwanted articles, such as furniture, stored away somewhere | 3. esp. for timber |
| sweetie | 1. infml (used esp. by or to children) a sweet  | 3. sweetheart |
| homely | 1. esp. simple not trying to seem important or special, a homely meal of bread & cheese | 2. (of people, faces etc) not good-looking, unattractive  |
| dresser | 1. esp. a piece of furniture for holding dises or other articles used in eating with shelves & cupboards below | 2. a chest of drawers used esp. for clothing, often with a mirror on top. |
| hole-in-the-wall | 1. for cash dispenser | 2. a small business, esp. a restaurant that may not be easy to find |
| biscuit | 1. a flat thin dry cake, sweetend or unsweetened usu. sold in packets or tins | 2. for scones |
| rug | 2. esp. a large warm wollen covering to wrap round oneself, esp. when travelling or camping | 3. humor, esp. for toupee (наклейка) |
| entree [ontrei]; [a:ntrei] | 2. a) esp. a small meat dish, served after the fish & before the main dish in a formal dinner | 2. b) esp. the main dish of a meal |
| cracker | 4. infml someone or something that is very good, used esp. of a very attractive woman | 5. derog a poor white person from the American south |
| highway | 2. the best of most direct way; high road | 1. esp... or law a broad main road used by traffic going in both directions, and often leading from one town to another |
| backyard | 1. a yard behind a house covered wit a hard surface | 2. an area of land behind a house, usu. covered with grass, a back garden |
| corn | 1. (the seed of) any of various types of grain plants such as barley, eats & esp. wheat | 2. esp... & AustrE for a) maize; b) sweetcorn |
| tank top | 1. a usu. wollen tight fitting top without sleeves, worn over a blouse or shirt & popular esp. in the 1970s | 2. a top without sleeves which is made of very light material such as cotton for wearing in very hot weather |
| bit1 | 2. esp. any part or piece of something larger1. esp. a certain amount, some
2. infml a) a small cion esp. one worth three or six old pence
 | 5. infml b) 12 1/2 cents |
| motorbike | 1. infml a motorcycle | 2. a small light motorcycle |
| dinky | 1. old-fash small & charming | 2. derog small & unimportant a dinky little room |
| terrace | 1. esp. a row of houses joined to each other3. esp. any of a number of wide steps on which watchers stand at a football match | 2. a) balcony or porch |
| ratty | 1. infml bad tempered; irritable | 2. infml untidy & in bad condition, shabby; a ratty old coat |
| freshman | 1. also fresher *infml* a student in the first year at college or university | 2. a student in the first year at high school, college, or university |
| song & dance *infml* | 1. *esp.* an unnecessary or useless show of confusion anger, excitement, etc | 2. a complicated or misleading explanation |
| pitcher1 | 1. a large container for holding and pouring liquids usu. made of clay & having two earshaped handles | 2. for jug (1) |

2. Одно из значений является одним из вариантов, т.е. одно из значений слова стилистически маркировано

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | BrE | AmE |
| express | 2. alsoexpress delivery esp. BrE a service given by the post office railways etc. for carrying things faster than usual send the letter by express |  |
| recreation room |  | 2. also recroom a room in a house used for playing games in |
| rubroom |  | a massage, esp. after exercise |
| bathroom |  | 2. a toilet |
| sink2 |  | 1. b) esp. a washbasin |
| duster |  | 2. a light coat worn to protect one’s clothes from dust while cleaning the house |
| non-smoker | 2. railway carriage where smoking is not allowed |  |
| dressing |  | 4. for stuffing |
| Chinkie, Chinky | 1. infml a takeway which sells chinese goods |  |
| Chinless | 2. infml weak & cowardly |  |

3. Внутри одного из семантических значений указываются два варианта, т.е. у одного значения 2 слова, относящиеся к разным вариантам

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| BrE | AmE | meaning |
| sweet2 | usu. candy | 1. a small piece of sweet food made of sugar of chocolate
2. sweet food served at the end of a meal
 |
| luggage trolley | baggage cart | a small cart which is often provided at an airport or station to halp people move their luggage |
| tip *esp.* | dump *esp.* | a large place where unwanted waste is taken & left |
| flip-flop | thongs | 1. a type of open shoe which is usu. made of rubber & is held on by the toes & loose at the back |
| rubbish | garbage, trash | 1. things or material of no use or value that have been thrown away |
| fag end *infml* | cigarette but | 1. the last bit of a smoked & usu. no longer burning cigarette |
| car park | parking lotparking garage | 1. an open space where cars & other vehicles may be parked, smt for a small payment

2. an enclosed building used for this purpose |
| biscuit | cookie *esp.* | 1. a flat thin dry cake, sweetend or unsweetened, usu sold in packets or tins
 |
| tote2 | parimutual machine | 1. a machine that shows the number of bets placed on each horse or dog in a race \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* |
| clerk1 | salesclerk | 3. a person who works in a shop selling things |
| hockey esp. | field hockey esp. | a game played by two teams of 11 players each, with sticks & a ball. Hockey is usu. played in winter |
| mouldy | moldy | of or covered with mould |
| terrace | *usu.* patio | 4. a) a flat area next to a house usu with a stone floor, used as an outdoor living area |
| lollipop | lollypop sucker | 1. a hard sweet made of boiled sugar fixed on a stick, which is eaten by licking |
| warm up *esp.* | warm up | 1. to reheat (cooked food) for eating |

4. Ñìåøàííûé òèï: âíóòðè ñeìàíòèêè âûäåëÿåòñÿ åùå è äðóãàÿ ðàçíîâèäíîñòü ñòèëèñòè÷åñêîãî êîìïîíåíòà.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | BrE | AmE  |
| tip (4) | 2. *infml* an extremely untidy& dirty place. |  |
|  flip-flop(1) |  | 2. *infml*  a change of mind |
|  flip-flop(2)  | *infml*  to change one's mind |  |
|  duster  |  *infml* for dust storm  |  |
| fag (1)  |  *sl* a cigarette |  |
| fag(2) |  |  *derog sl* for Homosexual |
|  tube |  4. *infml* for underground a tube station/train  | 6. *infml* for television |
|  cookie |  |  3. also cooky – *sl* a person of particular type:a smart/tough cookie. |
| rug  |  | 3.*humor,esp* for toupee |
| chinkie chinky  | 1. *infml* a takeway which sells chinese food |  |
| Chinless |  2. *infml* weak & cowardly |  |
| highway  |  |  *esp…or law*  a broad main road used by traffic going in both directions & often leading from one town to another. |
| mouldy  |  2. *sl* of little value;unpleasant. |  |
| dinky  | 1. *old-fash* small & charming. | 2. *derog* small & unimportant. |
| warm over |  |  2.*derog,esp* to use (an idea, argument etc.) again. |
| boss(1)  |  |  2. *esp…,usu.derog* a political party chief, esp one who controls a local party organization. |
| boss(3)  |  | s*l*  excellent or fashionable, a boss suit/a boss car. |
| boss(5)  | *old-fash,sl* make a boss shot (at) to make a first, probably not very good attempt (at). |  |
| bugger  | 1.*taboo or law* to be guilty of sodomy. 2.*sl* (used for adding force to expressions of displeasure or surprise: Bugger it! |  |
| cracker  | 4. *infml* someone or smth that  |  5. *derog* a poor white person is very good, used esp. of a from the American South. very attractive woman.  |
|  |  |  |

Приложение XVI

 **Speaking English and talking American.**

***1. Read the dialogue and try to understand it.***

 Victor is talking to Brian about British English and American English.

-Brian, I feel confused sometimes. Which is British and which is American?

-Don’t worry. It doesn’t really matter very much.

- But sometimes people don’t understand me. And yesterday I had a problem. I got the wrong floor.

-Did you really?

-Yes,I got into the elevator...

-Into the lift...

-Yes, into the lift. And I pressed the button to the fifth floor.

-And you got out on the American sixth?

-Right.Then I remembered that I was not in America.

-You should remember that there’s a ground floor in Britain.

-And I also made a mistake when I filled out the form.

-Filled in you mean.

-Oh, thanks, filled in. I wrote my date of birth the American way.

-The month you were born in first?

-Exactly. It’s so difficult to keep every small difference in mind.

-I think you really needn’t. If somebody doesn’t understand you, he’ll ask you about it.

-Thank you, Brian. You’ve helped me a lot.I wonder if you would like to come to Saint-Petersburg for your vacation.

-When are you going to have your holiday?

-In the fall.

-In autumn.Fall is American again.

-Well, when you come to Saint-Petersburg I’ll learn more British from you.But we don’t have ground floor in Russia either!

*a) Where did the action take place? (what country).*

*b) What problem did Victor face?*

2. Read the dialogue again and write out the words of British English, of American English and give their Russian equivalents.

 British English American English Russian equivalent

 -------------------- ---------------------- -------------------------

-------------------- ---------------------- -------------------------

-------------------- ---------------------- -------------------------

-------------------- ---------------------- -------------------------

***3.Answer the following questions:***

 *Why did Victor got the wrong floor?*

 *How do they write the date of birth in America & in Great Britain?*

 *Write your date of birth*

 *the British way \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

 *the American way:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

***4. Is it important to learn the both variants? What do you think?***

 **American English - British English**

 **Arrival, airport, means of communication.**

1.a)Read the British English words and give their Russian equivalents.

 ***b)Read the American English words and give their Russian equivalents.***

 ***c)Read the Russian words and say what they mean in British English and in American English.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **British English** | **American English** |  **Russian** |
|  fill in |  fill out  |  заполнить  |
|  surname |  last name  |  фамилия |
| Pardon |  Excuse me |  извините |
| handbag |  purse |  сумочка |
|  lift |  elevator |  лифт |
|  ground floor |  first floor |  первый этаж |
| telephone box |  telephone booth | телефонная будка |
| toilet |  restroom | туалет |
| ring up |  call up | позвонить |
| Lost Property | Lost and Found | бюро находок |
| put through | connect | соединять |
| engaged | busy | занято |
| queue up | line up | становиться в очередь |
| post code | ZIP code | почтовый индекс |
| telegramme | wire | телеграмма |
| letter-box | mailbox | почтовый ящик |
| change money | exchange money | обменивать деньги |
| pound note | dollar bill | банкнота в 1 долларбанкнота в 1 фунт |
| chemist’s | drugstore | аптека |

 ***2.Read the dialoques and say which words belong to an American and which to an Englishman****.*

|  |  |
| --- | --- |
| - Do I have to fill out any forms? |  - Yes,you have to fill in this form here, and, please, write your surname in block letters.  |
|  |  |
| - He means he wants you to print your last name |  - I see,thank you. I have to learn a. new language, it seems.  |
|  |  |
| - Excuse me,could you tell me where the restroom is? |  - You mean the toilet Go past the Lost Property - and there it is. |
|  |  |
| - You mean Lost and Found? Oh,ma’am, you’ve dropped your purse | - Pardon?Oh,you mean my handbag.Thank you very much. |
|   |  |
| - I want to call a friend up. Where is the phone booth?  | - You may ring your friend up from that phone box over there. |
| - And where do I exchange my dollar bills for pound notes?  |  - If you want to change money, you’ll have to take the lift to the first floor, and there is the bank.  |
|  |  |
| - But we are on the first floor What do I need an elevator for ? |  - It’s the ground floor, and not the first floor.We are on the ground floor, the bank is on the first floor,sir.  |
|  |  |
| -Did you make a call to your friend? | - I tried to,but they couldn’t  |
| connect me, and then the line was busy. |  |
|  |  |
| -If you were English you would have said:they couldn’t put me through and then the line was engaged  | -I’ll try to remember that,thank you.I have to mail some letters and send a telegram home too. How do I go about it? |
|  |  |
| - There’s a letter box in front of the chemist’s | -The chemist’s?. |
|  |  |
| - Yes, they call it a drugstore in the States |  - Aha,and there’s the mailbox,I see it.And what about the telegram?  |
|  |  |
| -You may send the telgramme from the post office across the street You know the post code, of course  | - The ZIP code,you mean? Yes,I know it.There’s quite a crowd here.Do I have to line up to send the wire? |
| -No, there’s no queue for telegrammes. |  |

***a) Read the dialoques again, pick out the British words and their American equivalents , give their Russian translation.***

 ***b) Underline the American English words matching with their British English words.***

***3.a)You are from England ,help your American friend to understand British English.***

 Am.E. Br.E.

 fill out ------------------------------

 purse ------------------------------

 first floor ------------------------------

 restroom ------------------------------

 drugstore ------------------------------

 last name ------------------------------

 telephone booth ------------------------------

 elevator ------------------------------

 call up ------------------------------

 b) You are from America,help your English friend to understand American English.

 Br.E. A.E.

 surname ----------------------------

 Lost Property ----------------------------

 put through ----------------------------

 engaged ----------------------------

 queue up ----------------------------

 post code ----------------------------

 telegramme ----------------------------

 pound note ----------------------------

 change money ----------------------------

 Pardon ----------------------------

 *c****) You are from Russia,you learn British and American English to understand the English Language better.***

 R. Br.E. A.

 сумочка ------------------------ -----------------------

 лифт ------------------------ -----------------------

 телефонная будка ------------------------ -----------------------

 первый этаж ------------------------ -----------------------

 заполнить ------------------------ -----------------------

 фамилия ------------------------ -----------------------

 позвонить ------------------------ -----------------------

 занято ------------------------ -----------------------

 почтовый ящик ------------------------ -----------------------

 аптека ------------------------ -----------------------

 извините ------------------------ ------------------------

 туалет ------------------------ ------------------------

 бюро находок ------------------------ ------------------------

 соединять ------------------------ ------------------------

 телеграмма ------------------------ ------------------------

 обменивать деньги ------------------------ ------------------------

 почтовый индекс ------------------------ ------------------------

 становиться в очередь ------------------------- ------------------------

***4.Which of the statements belong to British English and to American English?***

 I want to make a call to California. Could you connect me within 10 minutes?

 I’m sorry your number is engaged.Shall I try and put you through later?

 After you have filled out the form,take the elevator to the second floor and there you may exchange your money.

 Where can I find a phone box? I want to ring my mother up. Oh,I need to change my pound note.Where can I do it?

 The toilet’s on the ground floor. Go past the chemist’s, the Lost Property, and there you’ll see it.

 There’s no need for you to queue up with your telegramme.

 He wants to mail some of his letters.Tell him the Zip code, please, and show him where the mailbox is.

***5.What would you say if you were an American/ a Britishman ?***

 a Britishman an American

 What do you use to get to

 the second floor?

 What do you do if you have

 to write your name, date

 and year of birth?

 What do you use when you

 want to make a call to your

 friend?

 Where do you go to buy

 pills?

 Help my brother to send a

 letter.

 You have lost a thing of

 yours.What would you do?

***6.Say the following in English : - you are from London.***

 ***- you are from New York.***

 заполнить(документ)

 Где тут лифт?

 Извините, это Ваша сумочка?

 телефонная будка

Какой у Вас почтовый индекс?

 Как Ваша фамилия?

Где я могу разменять деньги?

 Как найти аптеку?

 Почтовый ящик за углом.

7.Make a conversation with your friend,using the words you’ve learned from the lesson.

a) You are from Britain and come to visit your friend in America.

***b)You are from America and come to visit your friend in Britain.***

c)You are from Russia. You are making a tour round America and Great Britain.

 Приложение XVII

 **Методические рекомендации к урокам.**

Предлагаемый практический материал рассчитан на три урока, целью которых является научить различать BrE/AmE и сознательно, адекватно ситуации, использовать вречи.

Материал предлагается для проведения уроков в восьмом классе с углубленным изучением английского языка.

В содержание входит лексика по теме “ Arrival,airport,means of communication”, диалоги с использованием данной лексики ( в противопоставлении одного варианта другому в одной и той же ситуации ) и ряд упражнений на тренировку, закрепление и активизацию лексики в речи.

 На первом уроке:

 Цель: Обучение пониманию и различению вариантов в контексте (в диалоге).

1. Введение в ситуацию (чтение диалога и ответы на вопросы по диалогу) - занимает 20 минут.

2. Работа над пониманием контекста и закреплением лексики - 15 минут.

3.Обобщение материала и целенаправленная беседа на сознательный подход к изучению BrE и AmE + объяснение домашнего задания - 10-15 минут.

 На втором уроке:

Цель: Введение,первичное закрепление, тренировка лексики по теме: “Arrival,airport, means of communication.”

1. Введение, семантизация и первичное закрепление лексики- 15 минут.

2. Работа с диалогами и дальнейшая тренировка лексики - 20-25минут.

3. Объяснение домашнего задания - 3-5 минут.

 На третьем уроке:

Цель: Дальнейшая тренировка лексического материала и активизация его в речи.

1. Тренировочные упражнения ( письменно и устно ) - 20 минут.

2. Работа над различиями в фонетике и орфографии - 10-15 минут.

Здесь предлагается игра в переводчиков.

 ***Поурочное описание методических***

 ***приемов, используемых на уроках****:*

***Урок 1***. План урока и методические рекомендации:

I.э. Введение в ситуацию, постановка цели. ( Виктор говорит с Брайном об AmE и BrE).

II.э. 1. Чтение диалога с установкой на понимание, беседа по диалогу (ответы на вопросы) - с какой проблемой столкнулся Виктор и почему.

 2. Чтение диалога вслух, по ролям.

 3. Работа над лексикой из диалога: прочитать диалог и выписать BrE, AmE и дать их русские эквиваленты. Работа сначала проделывается устно, а затем дается время на выполнение задания самосиоятельно в письменной форме (письменное задание можно дать и на дом - на усмотрение учителя).

 4. Работа по вопросам, направленная на осознание некоторых реалий в BrE/AmE: объяснить, почему Виктор перепутал этажи; определить, как пишут дату рождения в Америке (это вытекает из контекста), а как в Вритании (ученики могут догадаться); следует написать дату своего рождения в обоих вариантов.

 5. Теперь, когда ученики на практике сравнили варианты английского языка, проследили их функционирование в ситуации, можно их спросить, важно ли знать и понимать BrE и AmE.

 Этим вопросом можно подвести итог урока.

III.э. Задание на дом: проинсценировать диалог между Виктором и Брайном (имена можно заменить).

 ***Урок 2.*** План урока и методические рекомендации:

 I.э. Урок можно начать с драматизации диалога, пройденного на прошлом уроке, а затем перейти к основной части урока: Брайн помогает Виктору разобраться в вариантах английского языка.

II.э. 1. Введение и первичное закрепление лексики. Ученики сначала прочитывают варианты и их перевод самостоятельно. Затем дети делятся на американцев, британцев и русских. Сначала рассматривается BrE, его AmE и русский перевод. Затем по схемам AmE-BrE-Req и Req-BrE-AmE или Req-AmE-BrE. Эту работу можно провести в виде игры “Переводчики”. Например, британцы спрашивают американцев: ”What is the American English for “surname”?”; американцы спрашивают русских: “What is the Russian equivalent for “last name“?”; русские спрашивают американцев: “What is the British English for “ лифт”?”

 2. Работа с диалогами (закрепление лексики в контексте). Ученики читают диалоги про себя и определяют кому, какие реплики принадлежат.

 3. Чтение диалогов по ролям с заданием - выбрать AmE,BrE и дать Req.

 4. Подчеркнуть AmE и ему соответствующий BrE.

III.э. На этом этапе можно задать инсценировку одного из диалогов и письменное задание №3 на дом.

***Урок 3.*** План урока и методические рекомендации.

I.э. Инсценировка диалога прошлого урока (речевая зарядка).

II.э. 1.Упражнение: определить, кому принадлежит высказывание (британцу или американцу).

Это упражнение можно расширить: определив вариант, ученики должны поставить то же предложение в другой вариант.

 2.Ответы на предлагаемые вопросы: как бы ответил американец и как бы ответил британец. Вопросы предполагают использование лексики урока.

Это упражнение можно провести два раза, разделив группу на американцев и британцев, т.е. одна группа отвечает за американцев, другая - за британцев. Потом команды могут поменяться ролями.

 3. Упражнение на перевод с русского на английский по схеме: Req-BrE-AmE или Req-AmE-BrE .

Упражнение можно дать письменно на уроке, чтобы каждый написал два варианта, а затем проверить.

III.э. Домашнее задание следует обсудить, т.к. оно имеет творческий характер: из трех предложенных ситуаций нужно выбрать одну и составить диалог, используя пройденную лексику и свой сюжет.

Если останется время, можно предложить игру (или предложить придумать игру) для активизации лексики.

*Игры:* ”Переводчики”;

 “Подбери слово”;

 “Составь кроссворд”; "Отгадай слово”.

Приложение XVIII

Частотность AmE/BrE в учебных пособиях

 **по английскому языку.**

Верещагина И.Н, Приткина Т.А. “Английский язык” II класс.

 esp. BrE - 1

 из 226 слов BrE - 1

 AmE -1

Верещагина И.Н., Приткина Т.А. “Английский язык” III класс.

 esp. AmE - 1

из 808 слов BrE - 10 sp. -2

 esp. BrE - 1 ph.-2

 AmE - 1

Клементьева Т.Б. “Happy English-1” (5-6 класс)

 BrE - 20

из 842 слов BrE tdmk - 1

BrE - 1 sp. -2

 esp. BrE -6 ph. -3

BrE infml - 2

 AmE - 1

 esp. AmE - 1

Клементьева Т.Б. “Happy English - 2” (7-9 классы)

 esp. AmE - 18

из 1581 слова AmE - 61

 AmE euph - 1 sp.am -12

 esp. AmE or law - 1 sp.br - 9

 AmE old-fash - 1 ph. - 18

 BrE - 37

 esp. BrE - 6

 BrE infml - 1

Старков А.П. “Английский язык” 9 класс.

 AmE - 3

из 1242 слов esp. AmE - 2 sp. - 2

esp. AmE infml - 1 ph. - 1

 BrE - 20

 esp. BrE - 9

 BrE fml or AmE - 1

Старков А.П. “Английский язык” 11 класс.

 esp. BrE -1

из 1427 слов BrE - 7

 BrE fml or AmE -1

 AmE - 1

Аракин В.Д. “Practice cause of the English Language” V year.

 esp. BrE - 4

из 482 слов BrE - 10

 old-fash,esp.BrE - 1

 AmE - 5

 esp. AmE - 2

 fml,esp.AmE - 1